



Libertés...

**L'Ukraine à la page**

**COGNAC**

**15/18 NOV. 2012**

Centre de Congrès la Salamandre

[www.litteratures-europeennes.com](http://www.litteratures-europeennes.com)



LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

**Entrée libre**

# Libertés

L'Ukraine à la page

*Україна на часі*

Cette édition a pour nous une saveur toute particulière. Chaque année, nous souhaitons vous faire partager nos découvertes d'auteurs, mais aussi explorer avec vous de nouveaux horizons, ressentir des émotions nouvelles. Après l'Espagne, nous partons à l'Est, aux confins de l'Europe, en Ukraine : un pays au carrefour des cultures et pourtant si méconnu, un pays attachant, au passé souvent douloureux.

C'est en 2009, à la faveur d'une rencontre, de celles que LITTERATURES EUROPEENNES COGNAC sait si bien nous réserver, que l'idée de choisir l'Ukraine comme pays à l'honneur s'était imposée petit à petit, jusqu'à devenir une évidence.

Alors n'hésitez pas, c'est un appel à la curiosité, une invitation à un voyage inédit, laissez-vous embarquer *en toute liberté* ! Ce thème nous ne l'avons pas retenu par hasard, vous vous en doutez bien, et vous le découvrirez peu à peu au fil des débats, des tables-rondes, des films, des expositions.

Pendant ces quatre jours, venez discuter librement avec les auteurs, traducteurs, éditeurs, journalistes, réalisateurs... Venez flâner dans les allées et regarder des images, écouter de la musique, emplissez-vous les yeux, l'esprit, le cœur. C'est une occasion unique d'aller à la rencontre et d'échanger avec des écrivains européens qui vous est ici offerte, et, comme le soulignait Victor Hugo : *Qui que vous soyez qui voulez cultiver, vivifier, édifier, attendrir, apaiser, mettez des livres partout !*

Nous espérons que vous vivrez cette édition 2012 avec autant de plaisir que nous en avons eu à la préparer pour vous. Belles rencontres !

**Nicole Cornibert**

Présidente

**Sophie Jullien**

Directrice

## L'Equipe

**Nicole Cornibert** Présidente

**Sophie Jullien** Directrice

**Séverine Palacin** Chargée de communication

**Sabrina Fort** Responsable des voyages

**Monique Janin** Agencement & décoration

**Paola Authier** Prix Jean Monnet & librairies

MUSIQUES

## LA CULTURE DÉBORDE, LE NOUVEAU TÉLÉRAMA AUSSI

*Le monde bouge. Pour vous, Télérama expose chaque semaine, de curiosités et d'envies nouvelles.*



Visions, essai de l'artiste ukrainien Pina Bausch. © Laurent Poirier - LA COGNAC DU PALAIS / ARTIST

Télérama

Chaque mercredi chez votre marchand de journaux

Plus de débordements sur [telerama.fr](http://telerama.fr)



**BASE AÉRIENNE 709 "Commandant Ménard"**  
Des ailes au service de la littérature : l'armée de l'air s'implique

# Le Magazine Littéraire

“La littérature est l'essentiel, ou n'est rien.”

Georges Bataille



## Le dossier

Conçu par des spécialistes, 40 pages pour mieux connaître un écrivain ou pour approfondir un thème littéraire.

## La vie des lettres

Nouvelles tendances, nouveaux enjeux...  
Pour tout savoir sur l'actualité du livre.

## L'œil de la critique

Un engagement fort et sélectif en faveur des ouvrages qui viennent de paraître.

## Le magazine des écrivains

Grands entretiens, portraits, textes d'auteurs...  
Rendez-vous au cœur de la création littéraire.

DISPONIBLE EN KIOSQUE CHAQUE MOIS

# Sommaire

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

## Editos

■ Président du Centre National du Livre	6
■ Présidente de la Région Poitou-Charentes	6
■ Président du Conseil général de la Charente	7
■ Maire de la Ville de Cognac	7

## Le Programme

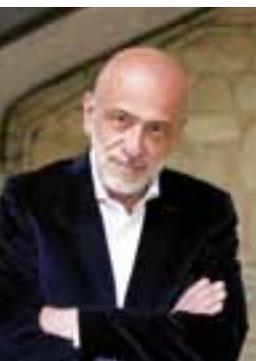
(sous réserve de modifications)

■ Auteurs invités	8
■ Prix Jean Monnet de Littérature européenne	11
■ Prix des Lecteurs, parrainé par le Groupe Garandau	13
■ Prix Jean Monnet des Jeunes Européens	14
■ Jeudi 15 novembre	15
■ Vendredi 16 novembre	17
■ Samedi 17 novembre	21
■ Dimanche 18 novembre	26
■ Dédicaces & animations	30
■ Jeunesse	32
■ Bande dessinée	35
■ Expositions	37
■ Balades ukrainiennes	38
■ Eurociné	41
■ Remerciements	48
■ Guide pratique	50

Ce symbole  indique les rencontres consacrées à l'Ukraine, pays à l'honneur.

Voyages  
**Robin**

10, rue du Canton - 16100 Cognac  
Tél : 05 45 35 37 40  
email : robin.cognac@wanadoo.fr



## Jean-François COLOSIMO

Président du Centre  
national du livre

L'Europe, bien avant de s'incarner politiquement, a été une réalité culturelle.

C'est ce que rappelle avec brio le festival de Cognac qui, chaque année, explore et révèle une page singulière de ce continent où le livre a toujours fait rempart contre les tragédies et les barbaries.

Ainsi, du 15 au 18 novembre 2012, la cité charentaise se muera à nouveau en un carrefour littéraire, nous permettant cette fois de découvrir les littératures de l'Ukraine, pays dont la vocation même est de se situer à la croisée de l'Est et de l'Ouest.

Cette édition ne sera pas seulement une occasion de souligner que, suivant la formule de Voltaire, l'Ukraine "a toujours aspiré à être libre". Parce qu'ils savent rendre parlantes en leur universalité une langue et une mémoire qui ne sont pas indifférentes aux nôtres, les romanciers, les essayistes, les poètes et les traducteurs, venus de Kiev et d'ailleurs, éclaireront, de rencontres en tables-rondes et lectures, ce qu'il faut appeler notre communauté de destin.

Par-là, le Centre national du livre s'honore de soutenir sans relâche une manifestation qui fait vivre la fraternité par l'écrit.



## Ségolène ROYAL

Présidente  
de la Région  
Poitou-Charentes  
Ancienne Ministre

"Asseyons-nous sur un banc, je vais vous raconter - un malheur est arrivé et on craint

même de s'en souvenir." La première phrase du roman *Le prince jaune* que nous devons au poète et écrivain Vassyl Barka, est une invitation à découvrir l'Histoire du peuple d'Ukraine, longue marche vers la Liberté, envers et contre tous les totalitarismes.

La création artistique en général et la littérature en particulier, sont les armes pacifiques mais ô combien essentielles de l'Humanité en lutte, tout simplement parce que l'écrivain nous donne la force de vaincre l'oubli officiel, l'oubli organisé.

C'est le thème que les organisateurs ont choisi pour cette nouvelle édition de LITTÉRATURES EUROPÉENNES COGNAC et je me réjouis que notre Région puisse accueillir de nombreux auteurs venus de toute l'Europe pour un temps fort d'échanges et de réflexion autour des Libertés.

Poitou-Charentes soutient cette initiative, comme l'ensemble des acteurs engagés pour le rayonnement culturel de notre territoire, un rayonnement qui doit profiter à tous les publics car nous voulons que la culture soit accessible au plus grand nombre.

Je vous souhaite un beau voyage au coeur de l'Ukraine, de belles rencontres, beaucoup de bonheurs partagés au cours de ces quatre jours de bouillonnement intellectuel à Cognac.



## Michel BOUTANT

Président  
du Conseil général  
Sénateur  
de la Charente

A l'histoire de l'Ukraine, pays invité d'honneur de Littératures Européennes Cognac

2012, il faut y associer l'autodétermination ou "le droit des peuples à disposer d'eux-mêmes", principe inclus dans la Charte des Nations Unies de 1945. Cette année, seront ainsi soulevées des questions complexes, délicates parfois, qui ont façonné l'identité d'un peuple porté par la volonté d'être libre.

Thème de cette édition, la notion de "libertés" rythmera les échanges et rencontres de ce week-end de lecture, invitant les visiteurs à sustenter leur désir de découvrir la culture et la littérature d'un autre pays, un territoire "étranger" et européen.

En tant que Président du Conseil général de la Charente, j'encourage cette "fraternité européenne" si chère à Victor Hugo. Je soutiens cette diffusion de la culture, sous toutes ses formes, gage d'une ouverture d'esprit, garante de notre démocratie, repoussant ainsi la tentation du repli sur soi.

Que soient ici remerciées Nicole Cornibert ainsi que toutes les bonnes volontés des Littératures Européennes Cognac pour leur implication en faveur de cette belle manifestation, dont le Département de la Charente est un fidèle partenaire.

A tous, je souhaite un très beau moment littéraire 2012, berceau d'histoires venues de l'Est et de récits de libertés.



## Michel GOURINCHAS

Maire de la Ville  
de Cognac

A l'orée de l'édition 2012, c'est une nouvelle page du grand livre des Littératures Européennes Cognac qui se tourne. L'Espagne fait ainsi place à l'Ukraine, pays considéré comme l'âme slave de l'Europe. Partir à la découverte de ce pays de l'Europe de l'Est, c'est aller à la rencontre d'une culture trop méconnue, ainsi que d'une certaine vision de la littérature.

En effet, si la littérature ukrainienne moderne est née au 19<sup>ème</sup> siècle, avec notamment les oeuvres de Ivan Kotliarevsky, c'est bien la chute de l'URSS et l'indépendance acquise par la nation à cette occasion qui marquent véritablement la renaissance littéraire ukrainienne. Youri Andrukhovych, Serhiy Jadan, Oksana Zaboujko, Ihor Pavliouk, qui sont parmi les écrivains modernes les plus connus, méritent ainsi l'attention de tous les passionnés de littératures.

L'occasion d'en connaître davantage sur ces femmes et hommes illustres vous est donnée les 15, 16, 17 et 18 novembre prochains pour l'édition 2012 des Littératures Européennes Cognac. Cette manifestation s'inscrit désormais comme un des temps forts de la vie culturelle cognaçaise. Une invitation livresque et humaine, au service du livre et de la lecture, au service de toutes les littératures d'Europe. L'énergie et le dynamisme qui animent Nicole Cornibert, Sophie Jullien et leur équipe, transportent et donnent l'envie de les accompagner, au-delà de nos frontières hexagonales.

Soyons nombreux à participer aux tables rondes, débats, échanges et rencontres. Soyons nombreux à venir saluer les lauréats des Prix Jean Monnet et du prix Bouchon de Culture. Participons par notre présence à ce précieux mélange culturel fait de bleu et de jaune, fait d'auteurs habités par la passion de la littérature et de la culture de leur pays.

# Auteurs invités

## Quand les rencontrer ?

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

<b>Hubert Artus</b> p.29	dimanche 18	<b>15h30</b>	Café littéraire
<b>Galia Ackerman</b> p.23	sam. 17 / dim. 18	<b>15h00 / 15h30</b>	Auditorium
<b>Yuri Andrukhovych</b> p.29	sam. 17 / dim. 18	<b>10h00 / 18h00</b>	Auditorium
<b>Igor Baranko</b> p.35	vendredi 16	<b>14h00</b>	Café littéraire
<b>Pierre-Louis Basse</b> p.28	dimanche 18	<b>15h30</b>	Café littéraire
<b>Katerina Biletina</b> p.33	sam. 17 / dim. 18		Librairie européenne 1er étage
<b>Hélène Blanc</b> p.15	jeudi 15	<b>16h00</b>	Auditorium
<b>Sébastien Bocquet</b> p.36	dimanche 18	<b>15h30</b>	Auditorium
<b>Mikhaïl Chichkine</b> p.18	vendredi 16	<b>17h00</b>	Café littéraire
<b>Irène Cohen Janca</b> p.32	samedi 17	<b>10h00</b>	Café littéraire
<b>Gérard de Cortanze</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Nicolas d'Estienne d'Orves</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Agnès de Lestrade</b> p.32	samedi 17	<b>10h00</b>	Café littéraire
<b>Daniel de Roulet</b> p.27	dimanche 18	<b>15h30</b>	Auditorium
<b>Lyubko Deresh</b> p.39	samedi 17	<b>10h00 / 15h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Iryna Dmytrychyn</b> p.19	vendredi 16	<b>18h00</b>	Auditorium
<b>David Emtou</b> p.15	jeudi 15	<b>18h30</b>	Château de Cognac
<b>Claire Gratias</b> p.32	sam. 17 / dim. 18		Librairie Jeunesse 1er étage
<b>Alain Guillemoles</b> p.19	ven. 17 / dim. 18	<b>18h00 / 14h30</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Léonid Guirchovitch</b> p.25	sam. 17 / dim. 18	<b>16h30</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Hubert Haddad</b> p.22	sam. 17 / dim. 18	<b>14h00</b>	Café littéraire / Auditorium

<b>Igor</b> p.35	ven. 16 / sam. 17	<b>15h30 / 15h00</b>	Café littéraire / Auditorium
<b>Luba Jurgenson</b> p.26	dimanche 18	<b>14h00</b>	Auditorium
<b>Stephen Kelman</b> p.14	jeudi 15	<b>14h00</b>	Auditorium
<b>Andreï Kourkov</b> p.21	samedi 17 dimanche 18	<b>10h00 10h00 / 17h00</b>	Auditorium Café littéraire / Auditorium
<b>Marina Lewycka</b> p.21	sam. 17 / dim. 18	<b>10h00 / 17h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Maria Matios</b> p.26	sam. 17 / dim. 18	<b>14h00 / 10h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Simon Mawer</b> p.28	dimanche 18	<b>16h30</b>	Café littéraire
<b>Eric Naulleau</b> p.26	sam. 17 / dim. 18	<b>18h00 / 14h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Lucile Placin</b> p.32	sam. 17 / dim. 18		Librairie Jeunesse 1er étage
<b>Philippe Renonçay</b> p.24	samedi 17	<b>16h30</b>	Auditorium
<b>Roman Rijka</b> p.18	samedi 17	<b>15h00</b>	Auditorium
<b>Gilles Rozier</b> p.27	dimanche 18	<b>14h30</b>	Café littéraire
<b>Jaroslav Rudiš</b> p.22	samedi 17	<b>15h00</b>	Café littéraire
<b>Francesc Serés</b> p.17	ven. 16 / sam. 17	<b>11h00 / 16h00</b>	Café littéraire
<b>Anna Shevchenko</b> p.39	samedi 17	<b>10h00 / 15h00</b>	Auditorium
<b>Janet Skeslien Charles</b> p.25	sam. 17 / dim. 18	<b>17h00</b>	Café littéraire / Auditorium
<b>Natasha Solomons</b> p.14	jeu. 15 / dim. 18	<b>14h00 / 17h00</b>	Auditorium / Café littéraire
<b>Mariusz Szczygiel</b> p.23	samedi 17	<b>16h00</b>	Café littéraire
<b>Laurence Vilaine</b> p.17	dimanche 18	<b>14h00</b>	Auditorium

•••  
**Retrouvez-les en dédicaces le temps du week-end, ainsi que d'autres auteurs (p. 30) et lors de rencontres en bibliothèques (p. 38)**

**CITOTEL**  
Découvrir un autre chez soi

**Citôtel le Cheval Blanc**

Au cœur de la ville

Tél. 00 33 (0)5 45 82 09 55

www.hotel-chevalblanc.fr

**Allianz** 

Placements - Epargnes - Santé  
Entreprises - Particuliers

**Bertrand Michaud** - Agent Général

114, avenue Victor Hugo - 16100 Cognac  
Tél : 05 45 32 42 19 - Fax : 05 45 35 29 54 - bertrand.michaud@agents.allianz.fr



Le Conseil général participe au développement de l'offre culturelle en Charente en finançant les scènes musicales et les festivals. Animations archéologiques, été actif et projections de films en plein air l'été, ateliers BD, spectacles au collège, « Au fil du conte », Pass' Charente loisirs, École Départementale de Musique... Autant de tentations artistiques à des tarifs accessibles pour une culture « plurielle » en Charente.

NOTRE DÉPARTEMENT S'ENRICHIT ET NOUS EN SOMMES TOUS ACTEURS!



## Prix Jean Monnet de Littérature européenne parrainé par le Département de la Charente

**Antonio Muñoz Molina, Lauréat 2012**

***Dans la grande nuit des temps*** (Seuil)  
Traduit de l'espagnol par Philippe Bataillon

J'ai rencontré **Antonio Muñoz Molina** en 1989 lors d'un entretien réalisé pour France Culture. Les éditions Actes Sud venaient de publier *Beatus Ille*. Dans ce premier roman, servi par une écriture magistrale qui allait devenir sa "marque de fabrique", il abordait déjà un de ses thèmes favoris : une mémoire personnelle, individuelle, prise dans la nasse d'une histoire collective particulière - celle de l'Espagne franquiste.

Une vingtaine de livres plus tard et de nombreux prix littéraires parmi lesquels le Prix Femina étranger, obtenu en 1998 pour *Pleine Lune*, Antonio Muñoz Molina revient sur l'histoire de l'Espagne. *La grande nuit des temps* nous plonge dans le Madrid de la Guerre civile transformé en charnier. Aucun camp n'est épargné, des crimes et des atrocités sont commis des deux côtés. Lors de ce combat fratricide sur lequel planent les ombres du Goya des Crucifixions et du Picasso de Guernica, un homme et une femme tombent éperdument amoureux. Et quand Judith disparaît brusquement, Ignacio met toute une vie à la chercher, jusqu'en Amérique. Jusqu'au plus lointain de sa mémoire brisée, jusqu'au plus sombre de ce souvenir d'Espagne, fantôme errant dans la grande nuit du temps. Après Arturo Perez Reverte et Jorge Semprun, Antonio Muñoz Molina est le troisième écrivain hispanique à être distingué par le prix Jean Monnet de Littérature européenne.

**Gérard de Cortanze**, auteur, directeur de la collection Folio/Biographies (Gallimard), collaborateur au Magazine Littéraire et Président du Prix.

**Samedi 17 novembre à 19h00**

**Remise du Prix au Centre de Congrès La Salamandre à Cognac, avec la présence de Michel Boutant, Président du Conseil général de la Charente.**

### Le Jury

**Gérard de Cortanze** - Président - Ecrivain, critique ; **Jean-Baptiste Baronian** - Ecrivain et directeur de collection ; **Jacques De Decker** - Critique au Soir (Bruxelles), Secrétaire perpétuel de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique ; **Catherine Fruchon-Toussaint** - Journaliste littéraire, auteur du programme *Ça a commencé comme ça* (TF1) ; **Fabio Gambaro** - Critique au Monde, La Repubblica (Italie) ; **Madeleine Lazard** - Ecrivain ; **Patricia Martin** - Journaliste à France Inter ; **Gérard Meudal** - Critique littéraire au Monde des livres et traducteur ; **Lieven Taillie** - Membre Association Jean Monnet ; **Joël Schmidt** - Ecrivain et journaliste ; **Virgil Tanase** - Dramaturge ; **Henriette Walter** - Ecrivain et linguiste ; **Nicole Cornibert, Paola Authier** - LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC.



GROUPE de MATÉRIAUX de CONSTRUCTION

Un groupe familial  
participant au développement  
économique et au rayonnement  
culturel de son territoire

Champblanc - 16370 Cherves-Richemont  
Tél. 05 45 83 24 11  
[www.garandeauf.fr](http://www.garandeauf.fr)

PRIX DES Lecteurs

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

Prix des Lecteurs

*parrainé par le Groupe Garandeauf*



Samedi 17 novembre

10h00 - Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre

**Table ronde consacrée à l'Ukraine et à sa littérature** avec les écrivains de la sélection présents, et animée par Hubert Artus.

Sélection 2012

**L'Ukraine à la page** *Україна на часі*

**Yuri Andrukhovych**

*traduit de l'ukrainien par Iryna Dmytrychyn*

*Douze cercles*

Noir sur Blanc

**Lyubko Deresh**

*traduit de l'ukrainien par Oksana Mizerak*

*Culte*

Stock

**Sergueï et Marina Diatchenko**

*traduit du russe par Antonina Roubichou-Stretz*

*La Caverne*

Albin Michel

**Andreï Kourkov**

*traduit du russe par Paul Duquesne*

*Le jardinier d'Otchakov*

Liana Levi

**Marina Lewycka**

*traduit de l'anglais par Sabine Porte*

*Une brève histoire du tracteur en Ukraine*

Des 2 Terres

**Anna Shevchenko**

*traduit de l'anglais par Valérie Dariot*

*Héritage*

First



En collaboration avec le Service Départemental de la Lecture de Charente, la Médiathèque Départementale de Charente-Maritime, la Bibliothèque Départementale de Prêt des Deux-Sèvres, avec le concours des bibliothèques, médiathèques et de leurs lecteurs : Airvault, Anais, Angoulême, Barbezieux, Blanzac, Celles sur Belle, Chabanais, Châteaubernard, Châteauneuf, Chef-Boutonne, Cherves-Richemont, Cognac, Confolens, Coulon, Courcôme, Espace Gâtine, Jarnac, Jonzac, La Couronne, Lezay, Mansle, Mauléon, Melle, Meschers, Moncoutant, Montmoreau, Pamproux, Parthenay, Praheçq, Prailles, Rouillac, Ruelle, Ruffec, Saint-Ciers, Saintes, Saint Loup Lamairé, Saint-Yrieix, Segonzac, Saint Georges de Didonne, Saint Jean d'Angély, Surgères, Thénac, Tonnay-Boutonne, Usseau, Vars, Villefagnan.

# PRIX DES Jeunes Européens

## Prix Jean Monnet des Jeunes Européens

En partenariat avec la Délégation Académique à l'Éducation Culturelle du Rectorat de Poitiers et la Région Poitou-Charentes.

**Jeudi 15 novembre**

14h00 - Auditorium du Centre de Congrès la Salamandre

Rencontre avec les auteurs de la sélection, animée par Gérard Meudal et suivie de la remise du Prix.

### Sélection 2012

<b>Velibor Čolić</b>	<i>Jésus et Tito</i>	Gaïa	Bosnie
<b>Stephen Kelman</b>	<i>Le pigeon anglais</i>	Gallimard	Grande-Bretagne
<i>traduit de l'anglais par Nicolas Richard</i>			
<b>Natasha Solomons</b>	<i>Jack Rosenblum rêve en anglais</i>	Livre de Poche	Grande-Bretagne
<i>traduit de l'anglais par Nathalie Peronny</i>			



### Natasha SOLOMONS

**J.R. rêve en anglais**  
*Livre de Poche - traduit de l'anglais par N. Peronny*

**Le manoir de Tyneford**  
*Calmann-Lévy - traduit de l'anglais par Lisa Rosenbaum*

Née en 1980, Natasha Solomons fut jeune bergère sur la colline de Bulbarrow, décor de son premier roman *Jack Rosenblum rêve en anglais*. Son deuxième roman nous transporte dans l'Angleterre des années 40. Elise Landau, jeune fille de la bourgeoisie viennoise, doit quitter l'Autriche et se retrouve domestique dans une propriété du Dorset. Au début, tout lui paraît étranger. Puis elle s'attache aux lieux, s'ouvre aux autres. La guerre gronde, Elise se transforme. Et s'il était possible de vivre plusieurs vies et d'aimer plus d'une fois...

### Stephen KELMAN

**Le pigeon anglais**  
*Gallimard, traduit de l'anglais par Nicolas Richard*

Après plusieurs métiers, Stephen Kelman décide de se consacrer à l'écriture. *Le pigeon anglais*, son premier roman, met en scène Harrison, onze ans, originaire du Ghana, qui arrive en Angleterre avec sa grande sœur et sa mère. En attendant le reste de la famille, ils essaient, non sans difficulté, de s'adapter à leur nouvel environnement : une banlieue londonienne des plus dures et des plus violentes. A travers les yeux d'un enfant, l'auteur nous livre une réflexion sur la violence.



### Hélène BLANC

**Russia blues**  
*coécrit avec Renata Lesnik*  
*Ginko éditions*

Politologue et chercheur au CNRS, considérée comme l'une des meilleures spécialistes de la Russie actuelle, Hélène Blanc est l'auteur de nombreux ouvrages, dont *Les prédateurs du Kremlin*, qu'elle a co-écrit avec Renata Lesnik, comme son dernier livre. *Russia Blues* dresse le bilan des années Poutine. Le pays est la proie d'une corruption colossale et les élites ont pactisé avec "le milieu". Mais la société a changé : les "Indignés" russes se font entendre et dénoncent le cynisme d'un pouvoir autiste face à leurs aspirations légitimes...

### 18h30 - Château de Cognac

127 Bd Denfert Rochereau, Cognac

### David EMTON

**Le secret de Dieu**  
*Albin Michel*

Jérusalem : ville sainte, ville maudite. Depuis plus de mille ans, trois religions s'y entre-déchirent. Les guerres s'y succèdent. Les attentats s'y multiplient. Un homme, archéologue et franc-maçon, a découvert les racines du mal. Mais on ne croise pas impunément le chemin des Fils des Ténèbres. Dans ce thriller initiatique, le reporter et journaliste David Emtton, avec ce premier roman, éclaire d'un jour nouveau l'histoire des religions et des hommes.



Cocktail offert à l'issue de la rencontre



**Accueil 24 h/24**

- 39 Chambres, centre ville, tout confort,
- Calmes sur jardin
- Hôtel climatisé
- Ascenseur - Parking privé

**24 rue Elisée Mousnier**  
**16100 COGNAC**  
**Tél. 05 45 82 19 53**  
**Fax. 05 45 82 86 71**  
**www.ibishotel.com**

PROGRAMME

**Jeudi 15 novembre**

**14h00 - Auditorium**

**Prix Jean Monnet des Jeunes Européens 2012 et remise du Prix**

Rencontre animée par **Gérard Meudal** avec **Stephen Kelman**, **Natasha Solomons**, Jack Rosenblum rêve en anglais (Calmann-Lévy)



**16h00 - Auditorium**

**"Ainsi parlait... Pliouchtch"**

Projection du documentaire consacré à **Leonid Pliouchtch**, figure vivante de la dissidence en Ukraine. Suivie d'une rencontre avec la politologue **Hélène Blanc**.

**18h30 - Château de Cognac**

**Grand Format**

**David Emtton** et son roman *Le secret de Dieu* (Albin Michel). Une enquête au cœur de Jérusalem et des religions animée par **Hubert Artus**

**Balades ukrainiennes** p. 38  
**Eurociné** p. 42

### Avec la participation des lycées suivants :

Lycée Jean Rostand [Angoulême], Lycée Elie Vinet [Barbezieux], Lycée André Theuriot [Civray], Lycée Beaulieu - Lycée Louis Delage - Lycée Jean Monnet [Cognac], Lycée Paul Guérin [Niort], Lycée Emile Combes [Pons], Lycée Georges Desclauze [Saintes] et FSPack Cognac Louis Delage pour la conception et la réalisation des trophées.



# RÉMY MARTIN

DEPUIS 1724



Avec "Les Rendez-Vous", la Maison Rémy Martin vous invite à découvrir, à Cognac, toute la richesse de son savoir-faire, de son patrimoine et de ses cognacs.

De deux heures à une journée, vivez une expérience unique placée sous le signe de la découverte.

Accueil toute l'année sur réservation.

## VISITEZ LES DOMAINES RÉMY MARTIN

INFORMATIONS & RÉSERVATIONS : + 33 (0) 5 45 35 76 66

e-mail : [visites.remymartin@remy-cointreau.com](mailto:visites.remymartin@remy-cointreau.com)

[www.visitesremymartin.com](http://www.visitesremymartin.com)

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. A CONSOMMER AVEC MODÉRATION.

PROGRAMME

# Vendredi 16 novembre

**11h00**  
**Café littéraire**

**Grand Format**

L'écrivain catalan **Francesc Serés** et ses *Contes russes* (J.Chambon). Un voyage dans la Russie rêvée et réelle.

Rencontre animée par **Gérard Meudal**

**13h00**  
**Eurociné** p. 45

**14h00**  
**Café littéraire**

**Remise du 5<sup>e</sup> Prix Bouchon de Cultures par les Bouchages Delage**

**Grand format**

La bande dessinée avec **Igor Baranko**, dessinateur et scénariste ukrainien. *Les princesses égyptiennes* (Les Humanoïdes Associés)



**Francesc SERÉS**

**Contes russes**

*J. Chambon*

*traduit du catalan par Laurent Gallardo*

En amoureux de la littérature russe,

l'écrivain catalan Francesc Serés invente non seulement ces *Contes russes* mais aussi les auteurs qui auraient pu les écrire. La Russie : territoire mythique où la toundra infinie, la forêt impénétrable et les bulbes du Kremlin ont fait fantasmer des générations de lecteurs. Mais si ces contes s'ancrent dans la littérature, ils parlent de Russes bien réels. Ce livre séduira les amoureux de la littérature russe et ceux que la nouvelle Russie intrigue.



**Laurence VILAINE**

**Le silence ne sera qu'un souvenir**

*Gaïa*

Laurence Vilaine est l'auteur de ce premier roman salué par différents prix. Rongé par le remords d'avoir gardé le silence, le vieux Mikluš raconte les siens : une communauté rom installée sur une rive slovaque du Danube. Dilino, le souffre-douleur de la bande avec son air de gadjo, Chenpki dit "La Vieille" qui avait une voix d'ange, Lubko le sculpteur de marionnettes... autant d'existences opprimées, révélées avec douceur et force dans ce roman.

atelier  
graphique

du COGNAÇAIS

création / impression / finition

27, rue de Marennes / 16100 COGNAC  
05 45 35 32 68 / [ag.cognac@wanadoo.fr](mailto:ag.cognac@wanadoo.fr)

15h30  
Café littéraire**L'Histoire :  
un devoir de mémoire.****L'Holodomor, la famine  
en Ukraine 1932-1933,****Igort**, *Les Cahiers ukrainiens*  
(Futuropolis)  
et **Nathalie Pasternak**Rencontre animée  
par **Raymond Clarinard****Nathalie Pasternak,**Présidente du Comité  
Représentatif de la Communauté  
Ukrainienne de France15h30 - Eurociné p. 45  
Auditorium**Ukraine,  
la lutte pour la démocratie**Documentaire présenté par  
**Galia Ackerman** et la réalisatrice  
**Jill Emery**, suivi d'un débat17h00  
Café littéraire**Grand format**L'écrivain russe **Mikhaïl Chichkine**  
et son roman épistolaire  
*Deux heures moins dix*  
(Noir sur Blanc),en présence de son éditrice  
**Vera Michalski**Rencontre animée  
par **Catherine Pont-Humbert****Vera Michalski,**Fondatrice des éditions Noir sur Blanc,  
Directrice du groupe Libella**Roman RIJKA**  
**L'Empire des mille mots**  
*Héloïse d'Ormesson*Né en 1961, spécialiste en particulier de la Russie, de l'Ukraine et de la Roumanie de la première moitié du XX<sup>e</sup> siècle, Roman Rijka est un passionné d'histoire militaire. Avec *L'Empire des mille mots*, il conclut sa lecture romancée de l'histoire de la Russie et de l'Ukraine débutée avec *Les Sept trains de l'impératrice* et *Les Champs cannibales*. Une saga qui épouse les grands bouleversements de l'entre-deux-guerres en URSS.**Alain  
GUILLEMOLES**  
**Sur les traces du  
Yiddishland***Les Petits Matins*Journaliste à La Croix, Alain Guillemoles est spécialiste de l'Europe centrale et de l'ex-URSS. Ses livres (*Même la neige était orange* et *Gazprom* écrit avec Alla Lazareva) dévoilent l'Ukraine. Son dernier récit relate son voyage sur les

routes du Yiddishland d'aujourd'hui. Au centre de l'Europe, entre la Pologne, la Lituanie, l'Ukraine, la Roumanie et la Hongrie, ce "pays sans frontières" était peuplé de plus de onze millions de Juifs. Aujourd'hui, que reste-t-il des communautés juives dans ces pays ? Une interrogation forte sur la mémoire.

**Mikhaïl CHICHKINE**  
**Deux heures moins dix**  
*Noir sur Blanc - traduit du russe*  
par *Nicolas Véron*Né à Moscou en 1961, Mikhaïl Chichkine est le seul écrivain à avoir reçu les trois plus prestigieux prix littéraires russes, pour *La Prise d'Izmail* (Booker Prize 2000) et *Le Cheveu de Vénus* (Bolchaïa Kniga et National Bestseller 2006). Il vit entre la Russie et la Suisse. Dans *Deux heures moins dix*, il crée une belle correspondance entre Sacha et Volodia. Un premier amour. Des lettres. Mais quand Volodia part à la guerre, tout va se bousculer.**Iryna  
DMYTRYCHYN**  
**L'Ukraine vue par les  
écrivains ukrainiens**  
*L'Harmattan*Historienne, traductrice et maître de conférences à l'Institut Nationale des Langues et Civilisations Orientales, Iryna Dmytrychyn dirige avec Iaroslav Lebedynsky la collection Présence ukrainienne chez l'Harmattan. Elle est l'auteur d'ouvrages sur l'Ukraine dont *L'Ukraine vue par les écrivains ukrainiens*.16h00  
Café des auteurs**L'Europe, la croissance  
et la décentralisation :  
quelles implications sur la liberté,  
l'indépendance et les frontières.**Débat animé par **Gérard Montassier**18h00  
Auditorium**INAUGURATION**  
par **Michel Gourinchas**,  
Maire de la Ville de Cognac**L'Ukraine, cette inconnue.****Vieux pays, jeune nation****Philippe de Suremain**,  
Ambassadeur de France en Ukraine,  
**Iryna Dmytrychyn**,  
maître de conférences à l'INALCO  
**Alain Guillemoles**,  
journaliste et écrivain  
**Vera Michalski**,  
éditriceDébat animé  
par **Raymond Clarinard****Philippe de Suremain**,Ambassadeur de France  
en Ukraine (2002-2005),  
Président de l'Association Française  
des Etudes Ukrainiennes,  
Prix Grégoire Orlyk 2012Suivi d'un cocktail  
offert par le BNIC**Balades ukrainiennes** p. 38  
**20h30 - Eurociné** p. 45

# Reach the perfection of the Summit\*



## Cognac Summit



www.cognac.fr

Pour atteindre la perfection du cocktail Cognac Summit :

• Placez un zeste de citron vert et quatre fines lamelles de gingembre dans le verre • Versez 2 cl de Cognac VSOP • Pressez légèrement 2 à 3 fois à l'aide d'un pilon • Remplissez le verre à moitié avec des glaçons • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Versez à nouveau 2 cl de Cognac VSOP • Ajoutez 6 cl de limonade et une pelure de concombre • Remuez 5 secondes à l'aide d'une cuillère • Servez aussitôt.

www.marion.fr



### Andreï KOURKOV

**Le jardinier d'Otchakov**  
*Liana Levi - traduit du russe*  
par Paul Lequesne

Ecrivain ukrainien d'expression russe, Andreï Kourkov débute sa carrière littéraire alors qu'il est gardien de prison à Odessa. Ses romans (*Le Pingouin*,

*Laitier de nuit*, *L'Ami du défunt*...) se caractérisent par un regard acéré et ironique sur l'Ukraine et la vie dans les sociétés postsoviétiques. Dans son dernier livre, l'histoire se déroule dans deux lieux et deux époques : une banlieue de Kiev en 2010 et la ville d'Otchakov, au bord de la mer Noire en 1957. Grâce à un vieil uniforme de milicien, Igor passe d'une période à l'autre. La vie aurait-elle changé ?

### Marina LEWYCKA

**Des adhésifs dans le monde moderne**

*Presse des deux terres - traduit de l'anglais par Sabine Porte*

Marina Lewycka est née à la fin de la guerre, de parents ukrainiens, dans un camp de réfugiés à Kiel, en Allemagne. Elle a grandi ensuite en Angleterre. Ses deux premiers romans, *Une brève histoire du tracteur en Ukraine* et *Deux Caravanes* ont connu un grand succès. Avec son troisième roman *Des adhésifs dans le monde moderne*, suivez l'amitié qui lie Georgie et Mrs Shapiro.



PROGRAMME

Samedi 17 novembre

10h00  
Café... en famille

"Il était une fois un monde d'apparences..."

Avec **Agnès de Lestrade** et **Irène Cohen-Janca**, deux auteurs qui écrivent pour la jeunesse, et avec **Florence Lavaud** metteur en scène. Rencontre à voir en famille et animée par **Claude Dagail**

Après avoir adapté au théâtre *Un Petit Chaperon rouge*, qui lui a valu le premier Molière jeune public, **Florence Lavaud** choisit d'adapter cette fois-ci le conte *La Belle et la Bête*. Sa pièce, sera présentée à L'Avant-Scène Cognac le 23 novembre.

10h00  
Auditorium

L'Ukraine à la page  
8<sup>e</sup> Prix des Lecteurs

parraîné par le **Groupe Garandeau**  
Rencontre animée par **Hubert Artus**

**Yuri Andrukhovych**,  
*Douze cercles* (Noir sur Blanc)  
**Lyubko Deresh**,  
*Culte* (Stock)  
**Andreï Kourkov**,  
*Le jardinier d'Otchakov* (Liana Levi)  
**Marina Lewycka**,  
*La brève histoire du tracteur en Ukraine* (Des 2 Terres)  
**Anna Shevchenko**,  
*Héritage* (First)

11h30  
Remise du Prix des Lecteurs  
par le **Groupe Garandeau**  
et les lecteurs.

**GARANDEAU**  
MATÉRIAUX

\* Atteindre la perfection du "Summit".

Sam. 17 nov.

11h00  
Hôtel Héritage

**L'Ukraine en musique**  
A la découverte de la bandoura,  
instrument traditionnel  
ukrainien, avec le musicien  
**Taras Kompanichenko**

13h30  
Café littéraire

**Lectures & Musique...**  
avec la complicité  
du **Conservatoire** (p.31)

14h00  
Auditorium

**Une année chez  
les Houtsouls à l'ombre  
des Carpates**

Une région d'Ukraine à découvrir en  
images et en mots : les Carpates  
Avec la romancière **Maria Matios**,  
le photographe **Youry Bilak**

14h00  
Café littéraire**Grand Format**

**Hubert Haddad**  
et son roman en sélection  
*Opium Poppy* (Zulma)  
Les enfants-soldats :  
de la réalité à la fiction  
Rencontre animée  
par **Catherine Pont-Humbert**



traite de la guerre, du trafic d'opium à travers la vie d'Alam,  
enfant soldat.

**Jaroslav RUDIŠ**  
**La fin des punks  
à Helsinki**

*Books éditions - traduit du  
tchèque par Caroline Vigent  
et Morgan Corven*

Né en 1972,  
Jaroslav Rudiš est  
un auteur tchèque  
surprenant. Il a  
travaillé comme prof, DJ,  
manager d'un groupe de punk, journaliste. *La fin des  
punks à Helsinki* est une ode mélancolique et ironique  
aux vieux rebelles d'Europe centrale où l'on rencontre  
Ole, ancienne star du punk est-allemand et gérant du  
bar Helsinki, et Nancy, une jeune punkette qui tient son  
journal. Un portrait sur un monde actuel en perte de  
repères. A découvrir aussi : *Alois Nebel*, bande dessinée  
dont il est l'auteur, adaptée cette année au cinéma.



**Galia ACKERMAN**  
**Tchernobyl,  
retour sur un désastre**  
*Folio*

Historienne de formation,  
Galia Ackerman est journaliste,  
essayiste et spécialiste de  
l'espace post-soviétique.  
Co-directrice de la collection  
Moutons noirs des éditions  
François-Bourin, elle est aussi  
l'auteur de plusieurs ouvrages  
sur Tchernobyl. Journaliste au service russe de Radio  
France Internationale et chef du bureau russe de la revue  
Politique Internationale, elle traduit un grand nombre  
d'ouvrages de fiction et d'essais dont ceux de Mikhaïl  
Gorbatchev, Anna Politkovskaïa, Svetlana Alexievitch,  
Sergueï Paradjanov...



**Mariusz  
SZCZYGIĘŁ**  
**Chacun son  
paradis**

*Actes Sud  
traduit du polonais  
par Margot Carlier*

Avec Ryszard Kapuscinski et Hanna Krall, Mariusz  
Szczygieł, est un des représentants majeurs du  
reportage littéraire polonais. Dans ses deux livres,  
*Gottland* et *Chacun son paradis*, tous deux publiés par  
Actes Sud et traduits du polonais par Margot Carlier,  
l'écrivain et journaliste dresse un portrait de Prague  
et de la République tchèque. En véritable conteur,  
il nous invite à la découverte de ce pays et de ces  
personnages insolites.

15h00  
Café littéraire

**Société, individu  
et quête de liberté :**  
**les jeunes s'interrogent**

**Lyubko Deresh**,  
*Culte* (Stock)  
**Jaroslav Rudiš**,  
*La fin des punks à Helsinki*  
(Books éditions)

Rencontre animée  
par **Hubert Artus**

15h00  
Auditorium

**Histoire(s) d'Ukraine**  
**Des cosaques à aujourd'hui.**

Rencontre animée  
par **Alain Guillemoles**

**Galia Ackerman**,  
journaliste et essayiste  
**Igor**,  
*Cahiers ukrainiens* (Futuropolis)  
**Roman Rijka**,  
*L'empire des mille mots*  
(Héloïse d'Ormesson)  
**Anna Shevchenko**,  
*Héritage* (First)

16h00  
Café littéraire

**S'ouvrir au monde**  
**Un auteur polonais et un auteur  
catalan nous invitent au voyage**

**Mariusz Szczygieł**,  
*Chacun son paradis* (Actes Sud)  
**Francesc Serés**,  
*Contes russes* (J.Chambon)

Rencontre animée  
par **Catherine Pont-Humbert**

16h30  
Auditorium**Liberté et engagement  
en temps de guerre  
L'homme face à ses choix****Gérard de Cortanze,**  
*Pierre Benoît, romancier paradoxal*  
(Albin Michel)**Nicolas d'Estienne d'Orves,**  
*Les fidélités successives*  
(Albin Michel)**Léonid Guirchovitch,**  
*Schubert à Kiev* (Verdier)**Philippe Renonçay,**  
*Le défaut du ciel* (Phébus)Rencontre animée  
par **Gérard Meudal**17h00  
Café littéraire**En toute liberté...  
les femmes sur le devant  
de la scène...****Marina Lewycka,**  
Des adhésifs dans le monde  
moderne (Des Deux Terres)**Janet Skeslien Charles,**  
Les fiancées d'Odessa (Liana Levi)**Natasha Solomons,**  
Le Manoir de Tyneford  
(Calmann-Lévy)Rencontre animée  
par **Catherine Pont-Humbert**18h00  
Café littéraire**Lectures & Musique...  
avec la complicité  
du Conservatoire** (p.31)**Nicolas  
D'ESTIENNE D'ORVES****Les fidélités successives**  
*Albin Michel*Nicolas d'Estienne d'Orves est critique musical au Figaro, à Classica, et chroniqueur au Figaroscope. Il est l'auteur de nouvelles, d'essais... Son roman *Les fidélités successives* dresse une fresque historique et humaine dans le Paris de l'Occupation. Lui-

même petit-neveu d'un grand résistant, il nous livre une réflexion sur les ambiguïtés des hommes face à l'histoire.

**Philippe RENONÇAY****Le défaut du ciel**  
*Phébus*

Peut-on transformer le passé ? Effacer les blessures et les hontes en réécrivant l'Histoire ? Deux amis longtemps liés s'étaient perdus de vue à la suite d'un accident bizarre. Si le temps a coulé, la blessure demeure. Des années plus tard, sollicité par la famille pour retrouver le premier mystérieusement disparu, le second entre de nouveau dans la vie de l'absent. Avec ce roman, Philippe Renonçay déroule la quête d'un homme qui, en cherchant la vérité d'un autre, rencontrera celle de la guerre d'Indochine.

**Gérard de CORTANZE****Pierre Benoît**  
*Albin Michel*50 ans après sa mort, l'auteur de *L'Atlantide* reste un écrivain mythique. Célèbre dès son premier roman, Pierre Benoît connut toutes les gloires

et la déchéance lorsqu'il fut jeté en prison en 1944 pour "collaboration avec l'ennemi". Président du Prix Jean Monnet, Gérard de Cortanze retrace dans cette biographie le destin de cet écrivain paradoxal.

**Léonid  
GUIRCHOVITCH****Schubert à Kiev**  
*Verdier - traduit du russe  
par Luba Jurgenson*Né en 1948, dans une famille de musiciens, Leonid Guirchovitch a quitté l'URSS dans les années 70 pour Israël et vit à présent en Allemagne. Premier violon à l'Opéra de Hanovre, il compose plusieurs romans et essais sur la musique. *Schubert à Kiev* aborde un thème qui, dans les lettres russes contemporaines, est toujours frappé de tabou : la collaboration avec l'occupant nazi d'une partie de la population soviétique. La figure principale de ce roman est l'opéra, autour duquel toutes les passions vont se jouer.**Janet  
SKESLIEN CHARLES****Les Fiancées d'Odessa**  
*Liana Levi - traduit de l'anglais  
(Etats-Unis) par Adélaïde Pralon*

Originaire du Montana, Janet Skeslien Charles habite à Paris et travaille à la Bibliothèque américaine. Odessa, la ville où elle a vécu et enseigné l'anglais, lui a inspiré ce premier roman. Le titre en dit déjà beaucoup. À vous

d'en découvrir davantage "Avec un talent de conteuse qui emporte le lecteur, elle signe un roman narquois sur l'économie des rapports humains, tout en laissant juste un peu de place à l'espoir." *Le Monde*18h00  
Auditorium**INÉDIT 1<sup>er</sup> Prix Claude Milan**Rencontre avec **Eric Naulleau, des jurés et le Lauréat du Prix Claude Milan**, lancé et remis pour la 1<sup>ère</sup> fois à Cognac.

Créé par Eric Naulleau en souvenir d'un ami cher, maître et compagnon en irrévérence, ce prix distinguera un ouvrage paru dans l'année où brille le seul esprit qui vaille, le mauvais esprit, où souffle des vents opposés à l'air du temps.

**Le jury :** Hubert Artus, Rodolphe Bosselut, Philippe Delaroche, Pierre Jourde, Philippe Lançon, Baptiste Liger, Joseph Macé-Scaron, Mazarine Pinget, Olivier Poivre d'Arvor, Nicolas Rey et Arnaud Viviant.19h00  
Auditorium**Remise du  
PRIX JEAN MONNET**  
par le Président  
du Conseil général de la Charente**ANTONIO MUÑOZ MOLINA,**  
Lauréat 201221h00  
Eurociné p. 46

10h00 - Eurociné p. 45  
AuditoriumProjection du film  
Le Premier garsprésenté et commenté  
par **Lubomír Hosejko**10h30  
Café littéraire

## Avant propos

Découverte gourmande des  
traditions ukrainiennes de Noëlavec **Maria Matios**  
et **Andreï Kourkov****Maria MATIOS****Miniatures :**  
**nouvelles d'Ukraine**  
*Magellan*

Née dans le village de Roztoky en Bucovine, Maria Matios devient en 2005 lauréate du Prix National Taras Chevtchenko pour son roman *Daroussia la Douce* qui relate l'histoire des Ukrainiens vivant en Bucovine dans les années 1930-1970. A côté de ses écrits, elle aime aussi faire des découvertes culinaires et les faire partager par la même occasion.

**Luba JURGENSON****Nelly Ptachkina***Journal (1918-1920)**Syrtes - traduit du russe par L. Jurgenson*

Ecrivain d'origine russe, Luba Jurgenson est traductrice, maître de conférences et co-directrice (avec Anne Coldefy-Faucard) de la collection Poustiaki aux éditions Verdier. Elle nous fait découvrir le journal de la jeune Nelly Ptachkina. D'une

maturité peu commune et d'une indépendance d'esprit absolue, Nelly reste attachée à une certaine Russie, mais face aux pogroms qui déchirent l'Ukraine et à l'explosion de la violence, l'émigration devient alors son salut.

**Eric NAULLEAU****Pourquoi tant d'E. N. ?***JC Gawsewitch*

Fidèle modérateur à Cognac, éditeur de L'Esprit des Péninsules, Éric Naulleau tient un feuilleton littéraire pour Paris Match et anime Ça Balance à Paris et Zemmour & Naulleau sur la chaîne Paris Première. Retrouvez-le avec son dernier livre qui réunit à la fois les amis du "flingueur du samedi soir" et du "bad boy de la critique", et les amoureux des grands écrivains. Éric Naulleau ouvre ici sa malle aux trésors.

**Gilles ROZIER****D'un pays sans amour**  
*Grasset*

Traducteur du yiddish et de l'hébreu, Gilles Rozier anime la Maison de la culture yiddish-Bibliothèque Medem, à Paris. Amoureux du yiddish, il a "découvert une littérature d'une richesse incroyable, ainsi que des vies d'écrivains superbes et tragiques". Son roman *D'un pays sans amour* entremêle les destins de trois jeunes écrivains - Peretz Markish, Uri-Zvi Grinberg, Melekh Ravitsh - qui se croisent à Varsovie en 1922. Comme l'auteur le dit lui-même, "à eux trois, ils embrassent le destin des Juifs d'Europe au XX<sup>e</sup> siècle".

**Daniel de ROULET****Fusions***Buchet Chastel*

Ingénieur dans une centrale nucléaire, Daniel de Roulet retrace en roman

l'épopée atomique du XX<sup>e</sup> siècle autour du destin de deux familles, l'une en Europe, l'autre au Japon. Nouvel épisode de *La Simulation humaine*, *Fusions* raconte les jeux de pouvoir et d'argent générés par la bombe atomique. La bataille a lieu dans une tour, à Londres et met face à face deux femmes d'exception : Marthe, née à Téhéran à la fin des années 30 ; et Shizuko, née à Nagasaki le jour où la bombe atomique a rasé la ville.

14h00  
Auditorium**Odyssées pour les libertés****De tout temps des hommes  
et des femmes ont du fuir leur  
terre natale et s'exiler.****Hubert Haddad,***Opium Poppy (Zulma)***Luba Jurgenson,***Le journal de Nelly Ptachkina (Syrtes)***Laurence Vilaine,***Le silence ne sera qu'un souvenir  
(Gaïa)*Rencontre animée par **Marie Poinot**

En partenariat avec

**Hommes & Migrations,**revue éditée par la Cité nationale  
de l'histoire de l'immigration (Paris)14h00  
Café littéraire**Grand format****Eric Naulleau** nous livre ses écrivains  
avec *Pourquoi tant d'E. N. ?**(JC Gawsewitch)*Rencontre animée  
par **Gérard Meudal**14h30  
Café littéraire**Terres Yiddish****A la rencontre de ces terres  
aux frontières invisibles :****Alain Guillemoles,***Sur les traces du Yiddishland**(Les petits matins)***Gilles Rozier,***Un pays sans amour (Grasset)*

Rencontre animée

par **Catherine Pont-Humbert**

15h30  
Auditorium**Quand le nucléaire  
interpelle les écrivains**

**Galia Ackerman**,  
*Retour sur un désastre* (Folio)  
**Sébastien Bocquet**,  
*Saint Mal* (Sixto éditions)  
**Daniel de Roulet**,  
*Fusions* (Buchet Chastel)  
Rencontre animée  
par **Gérard Meudal**

15h30  
Café littéraire**Histoire, foot et littérature :  
les matchs qui font l'histoire**

**Hubert Artus**, *Donqui Foot*  
(Don Quichotte éditions)  
**Pierre-Louis Basse**,  
*Gagner à en mourir* (Laffont)  
Rencontre arbitré par **Eric Naulleau**

16h30  
Café littéraire**Artistes, écrivains face à la  
montée des totalitarismes**

**Simon Mawer**,  
*Le Palais de Verre* (Le Cherche Midi)  
**Léonid Guirchovitch**,  
*Schubert à Kiev* (Verdier)  
Rencontre animée  
par **Anne Dastakian**

**Pierre-Louis  
BASSE**

**Gagner à en mourir**  
*Robert Laffont*

Homme de radio, écrivain, Pierre-Louis Basse est passionné de lettres, de foot et d'histoire. Dans *Gagner à en mourir*, il rend hommage au "match invisible", à ceux qui choisissent de combattre. Nous sommes le 9 août 1942 l'équipe ukrainienne du FC Start rencontre une sélection des meilleurs joueurs de l'Allemagne nazie. S'ils remportent ce match de football, les Ukrainiens savent que leur existence est menacée. Faut-il risquer sa peau plutôt que souffrir une vie de déshonneur ? Que devient le sport quand il n'est plus un jeu ?

**Simon MAWER**  
**Le Palais de verre**

*Le Cherche Midi*  
traduit de l'anglais  
par **Céline Leroy**

L'auteur anglais Simon Mawer nous transporte en Tchécoslovaquie, fin des années 1920.

À travers les aventures d'un couple, de leur famille et de leur Palais de verre, il brosse le tableau de six décennies de l'histoire européenne. A cette époque trouble de l'histoire, les espoirs du jeune couple, Liesel et Viktor Landauer, héritier d'une riche famille juive, comme ceux de toute une société, ne vont pas tarder à être mis à mal : l'occupation nazie puis soviétique de l'Europe centrale venant bouleverser la donne.

**Yuri  
ANDRUKHOVYCH**

**Doze cercles**

*Noir sur Blanc*  
traduit de l'ukrainien par **Iryna Dmytrychyn**

Né en Ukraine occidentale, Yuri Andrukhovych est poète, traducteur, romancier, musicien. Avec *Doze cercles*, nous suivons les pérégrinations de Karl-Joseph Zumbunnen, photographe autrichien, qui multiplie les voyages en Ukraine dans les années 1990. Invité dans un hôtel perdu des Carpates, il se retrouve avec une compagnie hétéroclite où situations absurdes et malentendus s'enchaînent. Par le burlesque, l'auteur s'inscrit profondément dans la tradition littéraire ukrainienne.

**Hubert ARTUS**  
**Donqui Foot**

*Don Quichotte*

Journaliste et chroniqueur littéraire (site Rue89, France Inter, France Culture...) Hubert Artus passe en revue avec *Donqui Foot* tout ce qui relie l'histoire du ballon rond à l'Histoire des hommes. Grâce à de multiples entrées, il illustre les trois siècles que le football a traversés.

17h00  
Auditorium**De Kiev à Odessa :  
exploration de l'Ukraine  
par les écrivains**

**Andreï Kourkov**,  
*Le jardinier d'Otchakov* (Liana Levi)  
**Janet Skeslien Charles**,  
*Les fiancées d'Odessa* (Liana Levi)

18h00  
Auditorium**INÉDIT  
Yuri Andrukhovych  
dévoile ses poèmes**

**Il était une fois  
un groupe de musique...**

qui avait créé des chansons sur ses poésies. Touché mais pas convaincu, il eut envie de les adapter à son tour avec différents musiciens.

Cette fois-ci, à Cognac, **Yuri Andrukhovych** interprète ses poèmes aux côtés du comédien **Vincent Mourlon**, qui lui donne la réplique en français, et de **Marina Vozyuk** qui les accompagne en musique.

19h00  
Eurociné p. 45**Crédits photos**

Thomas Andenmatten, Sophie Bassouls, Closer Photography, D.R., Tetyana Davydenko, DNA Bernard Meyer, Sandrine Expilly, Denis Felix, Amand Favier, Roberto Frankenberg, Evgeniya Frolkova, Patrick Gaillardin, Antonio Galeote, C. Hélie Gallimard, François Laralm, Lesya Malskaya, Francesca Mantovani, Yassine Meddeb, Hamrouni Libella, Opa, Thierry Orban, Jonathan Ring, Régis Routier, D. Solomons, Kurt Michael Westermann, Wfti De Tera/Opale.

# Dédicaces et...

Retrouvez aussi les auteurs suivants en dédicaces

**Les Jurés du Prix Jean Monnet :**

**Jean-Baptiste Baronian,**  
*Cent poèmes de Rimbaud* (Omnibus)

**Madeleine Lazard,**  
*Un homme singulier, Charles Baudelaire* (Arléa)

**Joël Schmidt,**  
*Femmes de pouvoir dans la Rome antique* (Perrin)

**Henriette Walter,**  
*Aventures et mésaventures des langues françaises*  
(Honoré Champion)

**Et :**

**Soizic Rolland de Kermorin,**  
*Le secret de Mona Lisa* (Le Croît vif)

**Et découvrez différents stands :**

**Les librairies** - la Maison de la Presse, Le Texte Libre et Bédé Dingue - accueillent sur leurs stands les auteurs présents en dédicaces et proposent un large choix de livres...

**La bibliothèque municipale de Cognac**

**La maison d'édition La Compagnie créative**  
(p. 33)

**Les éditions Citadelles & Mazenod**  
Une sélection de beaux-livres.

**La Cité de l'Histoire et de l'Immigration**  
A découvrir sa revue "Hommes & Migrations"

**Aquarellis**  
Papeterie d'art dédiée au monde de l'écriture.

**L'Association Droujba-Cognac**  
Vente de produits artisanaux liés à l'Ukraine.  
*Samedi et dimanche*

**TERA - Maison de l'Europe de la Charente**  
Documentation autour des projets européens notamment pour les jeunes.

**Le Centre d'études européen Jean Monnet de Cognac**

**Garden Ice Café**

Place François 1<sup>er</sup>, Cognac

**Vendredi 16 novembre :**  
**à 12h30 et 19h30**

**Samedi 17 novembre : à 12h30**

**Intermède en compagnie de Taras KOMPANITCHENKO**

**Joueur de bandoura,** instrument traditionnel ukrainien à cordes.



**Hôtel Héritage**

25 rue d'Angoulême,  
Cognac



**Samedi 17 nov. à 11h00**

**L'Ukraine en musique**

Un voyage avec le musicien et chanteur **Taras Kompanitchenko** qui revisite le répertoire traditionnel ukrainien, les chants cosaques, et leur insuffle une nouvelle vie par sa voix et sa bandoura. Une balade dans la mémoire et la culture ukrainiennes.  
**À déguster sans modération.**

*Places limitées.*

# ... Animations

LITTERATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

**Centre de Congrès  
La Salamandre**

**Conservatoire  
à rayonnement  
intercommunal  
du Grand Cognac**

**Samedi 17 novembre  
à 13h30 et à 18h00  
au Café littéraire**

**Une découverte de l'Ukraine  
en musique et en lecture**

Les élèves et leurs professeurs des classes de piano, flûte, violoncelle, et théâtre proposent un répertoire varié issu de la culture ukrainienne.

Au programme des duos flûte/piano, violoncelle/piano, des solos, des 4 mains, du théâtre en intermède.

**À découvrir des œuvres de  
Moussorgsky, Prokofiev...**

**Un temps musical  
à partager !**



**VIRGULE  
& CIRCONFLEXE  
personnages un brin  
loufoques**

**Déambulation :  
samedi 17 nov. à Cognac**

Echappés du monde des livres, ils vous entraînent, lors d'une déambulation absurde, à découvrir leurs trésors de lecture.

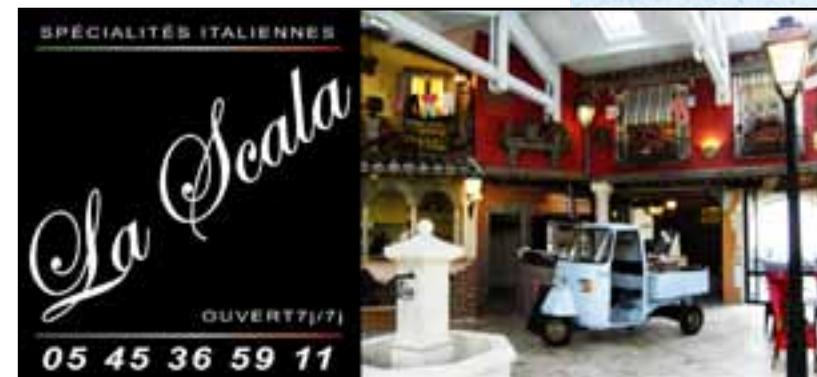
Partout où ils passent, ils mettent à l'honneur le plaisir de lire, la force de l'imaginaire, le pouvoir des mots et la poésie.

Des collections de mots d'auteurs à partager, isolé sous un parapluie. Mais attention, ces ambassadeurs de la lecture ont une façon bien à eux de regarder les mots...Laissez-vous surprendre par leur fantaisie, et regardez à votre tour aux pieds des lettres, c'est étonnant tout ce qu'on y apprend !

**Au programme : des mots, dans tous les sens, accrochés, déclamés, chuchotés, des mots en l'air, des mots qui n'ont pas l'air, des jeux de mots, des mots doux...**

**Au centre de Congrès La Salamandre  
ou au hasard d'une rencontre.**

**Avec la complicité de la Maçonnerie Fort.**



# Auteurs Jeunesse

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

## Irène COHEN-JANCA



Irène Cohen-Janca est née à Tunis où elle a passé son enfance.

Après avoir obtenu une maîtrise de Lettres Modernes, elle devient conservateur de bibliothèque. Elle a publié plusieurs romans aux éditions du Rouergue : *Le plus vieux de la classe*, *Les arbres pleurent aussi*, *Qui a tué Michka ?...*



## Claire GRATIAS



Après avoir été professeur de français, Claire Gratiass se consacre à sa passion l'écriture et anime des ateliers. Plusieurs livres à découvrir : *Le Signe de K1*, *Opération " Maurice "*... aux éditions Syros, ainsi que son premier album : *Arrête de lire* aux éditions Belin.



## Agnès DE LESTRADE



Agnès de Lestrade vit au bord de la Garonne entre les champs de maïs. Elle a inventé des chansons pour faire pleurer, joué de l'accordéon pour embêter ses voisins, créé des jeux de société pour faire rire. En 2003, elle écrit son premier roman pour la jeunesse, publié à l'Ecole des Loisirs. Depuis on ne l'arrête plus ! Sont parus plusieurs albums et romans : *Amélie grain de folie*, *Les souliers de Jacob* aux Editions Sarbacane...



## Lucile PLACIN



Lucile Placin compose des univers multicolores faits de collages-peintures et crayons. L'absurde, l'humour et la poésie sont ses sujets de prédilection. Après ses études, elle se lance dans le secteur de l'illustration, notamment jeunesse, et travaille en freelance dans son atelier à Biarritz. Parmi ses albums : *Dans la boîte à doudous*, *Petit Escargot* (Casterman), *Les oiseaux ont des ailes*, *les enfants ont des livres* (Rue du Monde)...



## Katerina BILETINA



Née en 1977, Katerina Biletina est peintre, illustratrice, portraitiste. Elle a coopéré avec le magazine pour enfants "Tournesol" où elle a créé un grand nombre d'illustrations. Auteur de nombreux ateliers pour enfants et adultes, elle vit et travaille en Ukraine à Odessa.



## À La Cale - Vendredi 16 nov. à 18h

### LA COMPAGNIE LUNE D'AILES

#### présente **Virgule & Circonflexe**

A travers le livre, deux personnages Virgule et Circonflexe transportent les plus petits et les plus grands dans le monde merveilleux de la lecture. Ils ont mis dans leurs valises : des gens ronchons qui n'aiment pas les fêtes ; des reines qui partent en vacances ; des enfants qui changent d'avis tout le temps. Des aventures à lire, à écouter et à vivre !

Entrée gratuite  
Réservation au 05 45 36 87 50



En partenariat avec l'ASERC.

## Centre de Congrès La Salamandre au 1<sup>er</sup> étage

### ■ Librairie jeunesse

Animée par le Texte Libre  
**Judi et vendredi : 9h-12h ; 14h-18h**  
**Samedi et dim. : 10h-12h30 ; 13h30-18h30**

### ■ Café... en famille

**Samedi 17 novembre à 10h** (p.21)

### ■ Ateliers d'illustration

Découvrez l'univers de Katerina Biletina et réalisez votre création...

**Samedi 17 novembre : 15h-16h30**  
**Dimanche : 10h-11h30 ; 15h-16h30**  
Places limitées. Réservations au 05 45 82 88 01

### ■ Exposition de marque-pages

Remise des prix  
**le samedi 17 novembre à 16h00**

## La p'tite Europe des livres

proposée par **La Compagnie créative**

### ■ La p'tite librairie européenne

Découvrez des livres pour la jeunesse publiés par de petits éditeurs indépendants et novateurs comme Csimota (Hongrie), Oqo (Espagne), Orecchio acerbo (Italie), Miaow (Belgique),...

Des livres bilingues ou en langue originale pour être à l'heure européenne. En signature :

**Claude Dagail et Katerina Biletina.**

## Salle d'exposition de Châteaubernard

2 rue de la Commanderie - Tél. 05 45 32 76 76

### ■ INÉDIT : L'univers merveilleux de Katerina Biletina.

**Venez découvrir l'exposition  
de ses illustrations.**

**Du 9 au 17 novembre**  
**Mardi-vendredi : 15h00-18h00**  
**Samedi 10h00-12h00**

THE  
PROMISE  
OF  
ENCHANTMENT



J.G. MONNET & C<sup>o</sup>  
16, Quai de l'Orangerie - 16200 Jarnac  
Tel.: 05 45 35 59 59 - Fax: 05 45 81 63 98  
www.monnetecognac.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTE. CONSOMMEZ AVEC MODERATION.

# PROGRAMME Bande-Dessinée



**Igor  
BARANKO**

**Les Princesses  
égyptiennes**

*Les Humanoïdes*

*Associés*

*traduit par Cécile Giroldi*

Igor Baranko est né  
à Kiev en Ukraine en

1970. Jeune auteur de bande dessinée, il est à la fois scénariste et dessinateur. Il est notamment l'auteur de l'album Maxym Osa qui relate l'histoire d'un célèbre maître d'armes cosaque.

C'est en 2010 et 2011 que paraissent, aux Humanoïdes Associés, les deux tomes de sa nouvelle série : *Les Princesses égyptiennes*. Avec ce diptyque historique empreint de mysticisme, il nous plonge dans l'Égypte Ancienne à travers les yeux de ses deux personnages féminins, filles de Ramsès III.



**IGORT**

**Les cahiers  
ukrainiens**

**Les Cahiers  
russes**

*Futuropolis*

*traduit de l'italien*

*par Laurent Lombard*

Après avoir exploré

l'univers du polar, du jazz et des super héros décalés, l'auteur italien Igor s'attaque à la bande dessinée de reportage, aux pays de l'ex-URSS avec un diptyque *Les cahiers ukrainiens* et *Les cahiers russes*. Dans le premier tome, Igor raconte l'Ukraine d'hier et d'aujourd'hui. Le second part sur les traces d'Anna Polilkovskaïa, la célèbre journaliste russe, militante des droits de l'homme, assassinée en 2006. Cette plongée dans l'histoire récente permettra au lecteur de mieux comprendre deux pays, l'Ukraine et la Russie.



Spécialiste du bouchage  
des spiritueux depuis  
plus de 70 ans



# PROGRAMME Expositions

**Centre de Congrès La Salamandre, Cognac**  
Du 15 au 18 novembre 2012



## BEZLYKI ou REFIGURATION

**Sébastien  
BOCQUET**

Après avoir passé plus d'un mois dans la zone de Tchernobyl, Sébastien Bocquet décide de s'attaquer à ce travail énorme qui consiste à représenter l'irreprésentable en réalisant des portraits de "liquidateurs". Plus qu'un hommage, c'est un devoir de mémoire. Alors que la question du nucléaire se pose à nouveau après la catastrophe de Fukushima, son œuvre ne se veut pas une réponse tranchée, mais une réflexion sur les hommes confrontés à cette énergie aussi effrayante que fascinante qu'est le nucléaire.



## Saint Mal - Sixto éditions

Son dernier projet est une bande-dessinée, *Saint-Mal*, qui a pour protagoniste un jeune ukrainien perdu dans une ville bretonne inquiétante. Malgré des œuvres qui paraissent pourtant si différentes, ce sont toujours les mêmes sujets qui l'inspirent: l'Ukraine, le danger du nucléaire et la recherche constante d'un passé oublié.



**Du 9 au 24 novembre 2012**

## Le Pas Sage Galerie/Atelier Marie Tillard

5 bis rue Charles Dangibaud, Saintes



## ARTEFACTS

**Sébastien Bocquet** et ses photographies. De l'info ou de l'intox, du vraisemblable et de l'illusion, de l'importance du point de vue...



Jeudi / vendredi / samedi de 15h00 à 19h00

## UNE ANNÉE CHEZ LES HOUTSOULS À L'OMBRE DES CARPATES

**Youry BILAK**

Né en France de parents ukrainiens, Youry Bilak est très tôt bercé par la culture ukrainienne. Dès sept ans, sa corde sensible d'artiste slave commence à vibrer, la danse devient alors sa passion. Sa rencontre avec Jérôme Savary marque un tournant décisif de sa carrière : celui-ci l'engage dans sa comédie musicale "Cabaret". Fin des années 90, après avoir sillonné la France avec des spectacles pour jeune public, il devient metteur en scène et se passionne pour l'image... C'est pour lui une autre façon de mettre en scène le monde et les gens qui l'entourent. Il aime capter les moments d'émotion de ses contemporains.

Ses photos racontent une Ukraine encore méconnue du grand public. Il aime photographier des moments simples où les personnes s'ouvrent et livrent leurs émotions ainsi que le plus profond de leur personnalité.

[www.yourybilak.com](http://www.yourybilak.com)



LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

## PEINTURES D'UKRAINE

**Dany  
WERNYHOR**  
expose...



Le mariage entre l'âme slave (son mari est danseur ukrainien) et la fougue de sa Belgique natale (Liège est appelée La Cité Ardente) a permis à Dany Wernyhor d'exprimer dans ses tableaux nostalgie et beauté sauvage. Ses toiles, tracées par un couteau énergétique, oscillent entre rêve et aventure.



## Rappel...

### Katerina BILETINA

Découvrez l'univers merveilleux de l'illustratrice ukrainienne Katerina Biletina à La Salamandre et à la Salle d'exposition de Châteaubernard. (p.33)



**Books**  
L'actualité par les livres du monde

TOUS LES MOIS EN KIOSQUE,  
TOUS LES JOURS EN LIGNE  
SUR **BOOKS.FR**

# Balades ukrainiennes

LITTÉRATURES  
EUROPEENNES  
COGNAC

## Rencontre avec Yuri Andrukhovych

Vendredi 16 novembre à 16h30  
Médiathèque de Segonzac (16)  
15 rue Traversière  
Tél. : 05 45 81 04 23

## Rencontre avec Lyubko Deresh

Judi 15 novembre à 17h00  
Bibliothèque de Montmoreau (16)  
Place de la mairie  
Tél. : 05 45 60 33 19

Vendredi 16 novembre à 17h30  
Médiathèque communautaire,  
Tonny Boutonne (17)  
4 rue de l'Eglise  
Tél. : 05 46 33 22 25

Vendredi 16 novembre à 20h30  
Bibliothèque de Pamproux (79)  
Avenue de la gare  
Tél. : 05 49 76 31 23

Découvrez l'Ukraine, sa littérature avec la venue  
d'écrivains dans les bibliothèques de Charente,  
Charente-Maritime et des Deux Sèvres.

## Anton KOUCHNIR

En résidence avec le soutien de  
la Drac Poitou-Charentes

Né en 1983 à Kiev, Anton Kouchnir s'est essayé à l'exploration urbaine avec le graffiti. Journaliste, rédacteur et traducteur, il se consacre aux projets en ligne et dirige le blog translitera.org qui se focalise sur la culture du livre et les phénomènes paralittéraires. En 2011, lors du "Couronnement de la parole", grand prix littéraire ukrainien, il obtient une distinction pour son roman *Urban strike* (non encore traduit en français).



## Lyubko DERESH Culte

Stock - traduit de l'ukrainien par  
Oksana Mizerak

Né en 1984, Lyubko Deresh a été remarqué pour sa capacité à mêler genres littéraires et culture populaire et à les implanter dans un univers décalé et grotesque. Son premier roman, *Culte*, publié à l'âge de 16 ans, se déroule à Midni Bourky, une petite ville étrange perdue dans les Carpates. Ce roman décrit la jeunesse ukrainienne avec Yurko Banzai, jeune professeur fraîchement muté au collège et la belle Dartsia Borges. Des phénomènes étranges ne tardent pas à se produire...



## Rencontre avec Andreï Kourkov

Judi 15 novembre à 18h30  
Médiathèque de Melle (79)  
2 place Aristide Briand  
Tél. : 05 49 27 91 09

Vendredi 16 novembre à 18h30  
Médiathèque de  
Haute-Saintonge, Jonzac (17)  
39 rue des Carmes  
Tél. : 05 46 49 49 09

## Rencontre avec Marina Lewycka

Judi 15 novembre à 20h30  
Bibliothèque de Surgères (17)  
Espace André Malraux  
Tél. : 05 46 07 71 80

Vendredi 16 novembre à 18h30  
Bibliothèque de Celles-sur-Belle (79)  
7 rue de l'Ancienne Mairie  
Tél. : 05 49 79 88 33

Dans le cadre du Réseau de villes,

## LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC fait escale à SAINTES Médiathèque de Saintes

1 place de l'Echevinage - Tél. : 05 46 93 25 39

- **Vendredi 9 novembre à 17h00 :**  
**France/Ukraine :** regards croisés entre **Sébastien Bocquet** et **Anton Kouchnir**. Et échange avec les lecteurs, le public autour de l'Ukraine.
- **18h30 :** Vernissage de l'exposition à la **Galerie Le Pas Sage** en présence de **Sébastien Bocquet** (p.36) qui dédicacera sa bande dessinée. (Navette de Cognac à Saintes)

- **Vendredi 16 novembre à 18h30**  
**Rencontre** avec le journaliste **Stéphane Siohan**, auteur d'un web documentaire consacré à l'Ukraine.



## Anna SHEVCHENKO Héritage

First éditions

traduit de l'anglais par Valérie Dariot

Linguiste, interprète, Anna Shevchenko est la première étudiante de l'Ukraine indépendante à avoir remporté une bourse pour l'université de Cambridge.

Son roman nous transporte des salles d'interrogatoire du KGB

aux chambres fortes de la Banque d'Angleterre en passant par les bas-fonds de Buenos Aires et l'Ukraine indépendante. A la recherche d'un mystérieux héritage datant du XVIII<sup>e</sup> siècle, une jeune avocate va lier son destin à celui d'hommes et de femmes ayant osé défier le régime soviétique au nom de la liberté.



UN MAGASIN DU RÉSEAU



Pays de Cognac



Avenue de Barbezieux 16100 Châteaubernard  
Ouvert du lundi au samedi de 9h30 à 19h30

MAGASIN  
BIO

05 45 82 14 42



Il existe une maison  
ouverte sur le monde.



32 à 36, rue d'Angoulême - 16100 COGNAC - 05 45 82 04 32

# PINEAU DES CHARENTES

*Du Grand Art pour l'apéritif*



www.pineau.fr

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ, À CONSOMMER AVEC MODÉRATION



## PROGRAMME EuroCiné

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

### Cinéma ukrainien : comme jamais il n'a été montré à Cognac !



Méconnu du public occidental, bien que souvent primé dans les festivals internationaux, le cinéma ukrainien s'est développé tout particulièrement au temps du muet et dans les années 60, avec des œuvres de portée universelle, telles La Terre d'Alexandre Dovjenko, Les Chevaux de feu de Serge Paradjanov. À travers une sélection de films, dont certains sont inédits en France, nous vous proposons de découvrir des cinéastes de premier et de second plans ayant su se jouer des dogmes et des diktats. Parcourant l'histoire de l'Ukraine du XX<sup>ème</sup> siècle, de la collectivisation à la catastrophe nucléaire de Tchernobyl, nous appréhenderons une culture jamais tombée en déshérence, finalement affranchie du mythe soviétique. Un petit détour s'imposera au pays des Cosaques, sur des images animées, au temps où ce peuple fier et généreux bourlinguait sur la mer Noire.

Lubomir Hosejko

**Mercredi 14 nov.**

**15h00**

**Séance découverte  
pour les enfants  
Auditorium  
de la Salamandre**

**Quatre courts métrages  
d'animation ukrainiens**

présentés par **Lubomir Hosejko**  
suivis d'un goûter. (p.46)

**20h30**

**Séance d'ouverture  
Auditorium  
de la Salamandre**

**La Croix de pierre**

présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat



**Léonide Ossyka**  
a débuté au cinéma  
comme maquilleur avant  
de se tourner vers la  
réalisation. Considéré  
comme l'un des hérauts  
du cinéma

poétique de l'École  
de Kiev, il tournera  
treize longs métrages,  
imprégnés des narrations  
tragiques qui ont jalonné  
l'histoire de l'Ukraine  
depuis le moyen-âge  
jusqu'à nos jours.

### **LA CROIX DE PIERRE** (Камінний хрест)

Réalisé par **Léonide Ossyka**  
avec **Danylo Iltchenko, Boryslav  
Brondoukov, Kostiantyn Stepankov,  
Vassyl Symtchytch**  
Ukraine, 1968  
Genre : drame - Durée : 1h22, vostf



Ivan Didoukh a trimé toute sa vie. Au sort de paysan abruti par l'alcool et accablé d'impôts sur une terre peu fertile, où règnent la loi du silence et une justice sommaire, il préfère le destin d'immigrant qui ira creuser sa tombe au Canada. Pour réunir l'argent nécessaire au voyage, il vend tout ce qu'il possède. Détroussé par un voleur, il décide de tuer celui-ci.

*L'histoire s'inspire d'un fait authentique, le départ vers le Canada du premier Houtsoul de la région des Carpates. L'œuvre dépasse la fiction pour se couler dans un contenu ethnographique soulignant la portée sociale dans son universalité. La caméra s'attarde sur les visages sortis tout droit de portraits croqués à la manière d'un Bruegel. Émaillé de scènes cérémonielles d'une exceptionnelle beauté, ce film grave et déchirant aurait été inconcevable en couleur, tant sa force dramatique et son naturalisme virulent induisaient l'emploi du noir et blanc.*

argos.crea@orange.fr

**Argos Arhea Design**  
créations scéniques

scénographie  
muséographie  
événements  
stands  
tel 0545630993

**Judi 15 novembre**

**9h30**

**Auditorium de la Salamandre**

## La Désintégration

présenté par **Lubomir Hosejko** et suivi d'un débat



**Mykhaïlo Biélikov** a tourné des films sur la jeunesse et les vicissitudes de la société soviétique. Reconnu pour ses qualités professionnelles et humaines, ce démocrate et parlementaire dirigea le premier syndicat libre des cinéastes d'Ukraine de 1987 à 2005. Lauréat de plusieurs prix internationaux, Biélikov est décédé en 2012.

**16h00**

**Auditorium de la Salamandre**

## Ainsi parlait Pliouchtch

un film de **Hélène Blanc** et **Renata Lesnik** réalisé par **Serge Gauthier-Pavlov**  
présenté et commenté par **Hélène Blanc**

**20h30**

**Auditorium de la Salamandre**

## Famine 33

présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat

### Olès Yantchouk

Né en 1956, Olès Yantchouk est scénariste, réalisateur et producteur, auteur de cinq films témoignant des événements qui ont bouleversé l'histoire de l'Ukraine contemporaine.



## LA DÉSINTÉGRATION (Розпад)

Réalisé par  
**Mykhaïlo Biélikov**  
avec **Serhii Chakourov,**  
**Tetiana Kotchemassova,**  
**Heorhii Drozd,**  
**Maryna Mohylevska,**  
**Oleksii Horbounov**  
**Ukraine, USA**  
Genre : **drame**  
Durée : **1h42, vostf**



**Médaille d'Or du Président du Sénat italien**  
**au Festival International de Venise, 1990.**

À la recherche du scoop qui lui permettra de décrocher le poste de rédacteur en chef, Alexandre Jouravlov décide de planter le drapeau rouge sur le toit de la centrale nucléaire de Tchernobyl, jonché de débris radioactifs. Pour accomplir cet acte de folie, il offre son épouse à un jeune communiste en vue, en échange du laissez-passer nécessaire pour entrer dans la zone interdite.

*Première grande fiction consacrée à la catastrophe nucléaire de Tchernobyl, ce film relate le drame d'un couple en perdition et celui de toute une société et d'un système qui bientôt s'effondrera. Entrecoupé d'épisodes authentiques filmés autour de la cité-dortoir de Prypiat, La Désintégration jette un regard impitoyable sur la langue de bois des officiels qui ont nié la gravité du moment et l'ampleur du désastre.*

## Auto-portrait documentaire AINSI PARLAIT... PLIOUCHTCH



Un entretien à cœur ouvert avec les politologues **Hélène Blanc** et **Renata Lesnik**, réalisé par **Serge Gauthier-Pavlov**  
**56', vidéo HD, produite par L'AUTRE FILM, 2010**

Interné en prison psychiatrique sous l'accusation d'agitation et de propagande anti-soviétique, le mathématicien ukrainien Leonid Pliouchtch, défenseur des droits de l'Homme en URSS, fut libéré grâce à une mobilisation internationale, notamment française, et émigra en France début 1976.

Filmé dans son cadre familial, il analyse son évolution personnelle et, abordant sans tabou les thématiques les plus brûlantes, recadre les bouleversements de l'histoire soviétique, démythifiant ainsi les grandes figures de Lénine ou Staline. Et jusqu'à Poutine.

Décryptant les grandes idéologies du XX<sup>ème</sup> siècle, il compare également l'évolution de l'Ukraine et de la Russie contemporaines. Son auto-portrait politique, enrichi de réflexions sur la condition humaine, la religion, la philosophie, la politique, la littérature... incarne un éclat de la mémoire vivante de l'histoire mondiale. Un témoignage unique qui éclaire à point nommé la communauté internationale, et notamment les jeunes générations.



## FAMINE 33 (ГОЛОД 33)

Réalisé par  
**Olès Yantchouk**  
avec **Heorhii Moroziouk, Halyna Soulyma, Olexii Horbounov, Petro Beniouk**  
**Ukraine, 1991**  
Genre : **drame**  
Durée : **1h35, vostf**



**Prix Henri Langlois Européen aux**  
**Quatrièmes Rencontres Internationales du**  
**Cinéma du Patrimoine de Vincennes 2009.**

Durant l'hiver 1932-33, la collectivisation bat son plein dans les campagnes. Andriïko sait où est dissimulé le calice de l'église du village que son père aurait pu vendre ou restituer aux autorités pour sauver sa famille de la faim. Mais, caché dans un arbre, le calice doit être bu jusqu'à la lie. Nul ne sait si Andriïko passera ce terrible hiver.

*Raffles meurtrières, profanation des lieux de culte, réquisition des dernières réserves de nourriture, sans-abri mourant comme des mouches aux abords des grandes villes, anthropophagie, servent de toile de fond à la lente agonie d'une famille pendant la famine de 1932-33. Tiré du célèbre roman Le Prince jaune de Vassyl Barka, ce premier long métrage d'Olès Yantchouk raviva la conscience nationale des Ukrainiens qui n'ont ni oublié ni pardonné le crime de Staline et voteront pour l'indépendance de leur patrie.*



Grand Marnier



PROGRAMME  
**EuroCiné**

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

## LA VIE ET LES AVENTURES EXTRAORDINAIRES DE ROBINSON CRUSOË

(Життя й дивовижні пригоди Робінзона Крузо)



Réalisé par Stanislav Govoroukhine  
avec Léonide Kouravliov, Irakli  
Khizanichvili  
Ukraine, Studio d'Odessa, 1972  
Genre : film d'aventures  
Durée : 1h32, vf

Marin originaire d'York parti sur les mers en quête d'aventures, Robinson Crusoë se retrouve naufragé sur une île déserte au large de l'Orénoque. Confronté à la nature, principalement constituée d'une jungle, il apprend à survivre dans la solitude. Après vingt-quatre années d'isolement, Vendredi, un indigène, fait irruption dans sa vie.

*Séduisant par sa vaste réflexion sur le comportement humain, ce film pour la jeunesse, adapté du roman de Daniel Defoe, est émaillé de scènes étonnamment poétiques et soutenu par une musique des frères Guevorgian, d'Albinoni et de Vivaldi. Dès sa sortie, le film obtint un succès international sans précédent et fut vendu à 96 pays.*

## L'HOMME À LA CAMÉRA (Людина з кіноапаратом)

Réalisé par Dziga Vertov  
Ukraine, Studio de Kiev, 1929  
Genre : documentaire - ciné-concert  
Durée : 1h07

Une journée de la vie d'une grande ville en Ukraine. La ville s'éveille le matin. Un homme filme tout à l'improviste : les rues animées, le travail, les machines, les loisirs. À midi, la pause, puis le rythme reprend de plus belle, l'agitation grandit, la caméra s'emballe, les images se bousculent. Un œil mécanique se ferme.

*En réinventant l'espace quotidien de la vie d'une cité, Dziga Vertov réalise une sorte d'essai sur la morphologie de l'image, où la caméra se conjugue à la première personne. Proche de l'écriture automatique, ce film expérimental livre des effets visuels audacieux à un rythme effréné. La version proposée a été musicalisée et accompagnée de bruitages par Volodymyr Shpinov en 2009.*



Vendredi 16 novembre

13h00

Auditorium de la Salamandre

### La Vie et les aventures extraordinaires de Robinson Crusoë

présenté et commenté par  
**Lubomir Hosejko**



**Stanislav  
Govoroukhine**

Géophysicien passé  
à la réalisation par la  
télévision, Stanislav  
Govoroukhine travailla

pendant un quart de siècle au Studio  
d'Odessa, livrant des films-catastrophe  
ou des films de l'extrême, parmi  
d'autres, adaptés des œuvres de Jules  
Verne, Mark Twain et Agatha Christie.

15h30

Auditorium de la Salamandre

### Ukraine, la lutte pour la démocratie

présenté et commenté  
par **Galia Ackerman** et **Jill Emery**

20h30

Les Quais Hennessy

### L'Homme à la caméra

présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat

**Dziga Vertov**

Fondateur de la  
théorie futuriste du  
ciné-œil, Dziga Vertov  
réalisa en Ukraine trois  
documentaires avant-  
gardistes louant le régime en place,  
*La Onzième année*, *L'Homme à la  
caméra*, *Enthousiasme*.



Découvrez la saveur de Grand Marnier sur glace.  
Grand Marnier révèle la finesse de ses arômes  
d'orange et de cognac.

www.grand-marnier.com

**Samedi 17 novembre**

**21h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**Rez de chaussée**

en présence de son réalisateur  
**Igor Minaiev**  
Présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat



**Igor Minaiev**  
Réalisateur formé  
en Ukraine, où il  
connut les affres  
de la censure, Igor  
Minaiev émigra  
en France à la  
fin des années

80. Il y réalisa plusieurs films dont  
*L'inondation* avec Isabelle Huppert,  
et *Loïn de Sunset boulevard*.

## REZ-DE-CHAUSSÉE (Перший поверх)

Réalisé par **Igor Minaiev**  
avec **Evguenia Dobrovol'ska,**  
**Maxime Kisselev, Mykola Tokar**  
Ukraine, Studio d'Odessa, 1990  
Genre : *drame psychologique*  
Durée : 1h10, *vostf*



Un soir d'été, Nadia est arrêtée  
par la police, mais l'agent Sergueï la laisse s'échapper.  
Peu de temps après, ils se rencontrent à l'entrée d'une  
discothèque. Nadia séduit sans peine le timide Sergueï  
et lui fait découvrir l'amour. Le temps passe, Sergueï croit  
posséder Nadia.

*En rupture totale avec l'académisme cinématographique  
soviétique, ce film est perçu comme une transposition  
de Carmen dans la société perestroïkienne. Régime en  
décrépitude, marginalité étrange, servent d'arrière-plan  
à un huis clos amoureux destructeur entre Evguenia  
Dobrovol'ska et Maxime Kissilev, les deux révélations du  
film. Quelques détours cinéphiliques du côté de Truffaut  
ou de Kira Mouratova trahissent et attisent la passion de  
Minaiev pour les grandes histoires d'amour universelles.*

## LE PREMIER GARS (Перший хлопець)

Réalisé par **Serge Paradjanov**  
avec **Heorhii Karpov, Loudmyla**  
**Sossioura, Yourii Satarov, Mykola Yakovtchenko**  
Ukraine, Studio Alexandre Dovjenko, 1958  
Genre : *comédie* - Durée : 1h26, *vostf*



Allergique à la culture physique, Youchka décide néanmoins  
de devenir footballeur pour impressionner Odarka, la belle  
komsomole. Seul, à l'insu de tout le monde, il s'entraîne dans  
une grange. Lors d'un match, il remplace le gardien de but de  
l'équipe adverse et contribue à la défaite de l'équipe de son  
village. Mais Youchka ne désespère pas et gagnera de haute  
lutte le cœur d'Odarka.

*Dans cette comédie du dégel khrouchtévien parodiant  
le burlesque américain, Paradjanov arrive à tourner en  
dérision des choses qui passeront inaperçues aux yeux de  
la censure. Tout en filmant avec une conscience militante, il  
injecte malicieusement çà et là un brin d'ironie. Des tracteurs  
défilent sur un extrait du Lac des cygnes, des bicyclettes  
composent des ballets. Le socialisme avance au rythme  
des moissonneuses-batteuses et de l'accordéon. Jeunesses,  
kermesses et amourettes champêtres au pays des Soviets.*

**Dimanche 18 novembre**

**10h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**Le Premier gars**

présenté et commenté par  
**Lubomir Hosejko**

**Serge Paradjanov**

Réalisateur d'origine arménienne,  
Serge Paradjanov travailla pendant



près de 20 ans  
dans les studios  
de Kiev. Souvent  
controversé,  
mais défendu  
par les cinéphiles

occidentaux, il fut condamné pour  
nationalisme à cinq ans de détention.  
Son chef-d'œuvre *Les Chevaux de feu*  
insufflera une nouvelle vague dans le  
cinéma ukrainien.

**19h00**

**Auditorium de la Salamandre**

**La Désintégration**

Présenté par **Lubomir Hosejko**  
et suivi d'un débat.

## QUATRE COURTS MÉTRAGES D'ANIMATION UKRAINIENS ..... Mercredi 14 nov. à 15h00

### Comment les Cosaques jouaient au football

réalisé par **Volodymyr Dakhno**

Au championnat du monde  
de football, l'équipe cosaque  
affronte les équipes allemande  
et française. Puis vient la finale  
contre les Anglais au stade de  
Wembley, sous la pluie.

### Comment les Cosaques libèrent leurs fiancées

réalisé par **Volodymyr Dakhno**

Enlevées par des pirates,  
des jeunes femmes sont  
emmenées sur une île. Les  
Cosaques décident de partir à  
leur rescousse.

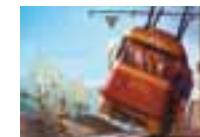
### Pantomime pour trois acteurs

réalisé par **Alexandre  
Chmyhoun**

Dans un théâtre, deux acteurs  
vont entrer en scène dans des  
décors grand-guignolesques.  
Mais qui est l'énigmatique  
troisième personnage ?

### Le Tramway n°9

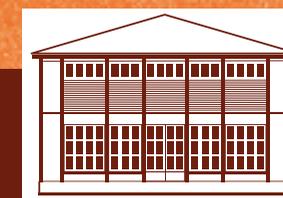
réalisé par **Stepan Koval**



À l'heure de pointe, des gens  
montent dans un tram. Les  
conversations s'engagent. On  
parle du feuilleton télévisé de la veille, des glorieux  
souvenirs de guerre, du prix du poisson sous le  
régime soviétique. Il est bientôt 18 heures, et les  
voyageurs ne sont toujours pas arrivés chez eux.

HOTEL RESTAURANT  
**HRH**  
HERITAGE  
Hôtel - Restaurant - Bar à Cognac  
25 rue d'Angoulême - 16100 Cognac  
Tél. 05 45 82 01 26  
www.hheritage.com

**RESTAURANT**  
Parc François 1<sup>er</sup> - 16100 COGNAC  
Tél. 05 45 82 34 78 - Fax 05 45 82 05 50  
www.restaurant-la-courtine.fr



**LA COURTINE**

# Remerciements

LITTÉRATURES  
EUROPÉENNES  
COGNAC

**Que les pouvoirs publics qui nous soutiennent,  
les partenaires qui nous font confiance soient remerciés :**

## Les partenaires institutionnels

Centre National du Livre, Direction Régionale des Affaires Culturelles Poitou-Charentes, Région Poitou-Charentes, Centre du Livre et de la Lecture Poitou-Charentes, Conseil général de la Charente, Conseil général de la Charente-Maritime, Conseil général des Deux-Sèvres, Ville de Cognac et ses différents services, Le Grand Cognac, Ville de Châteaubernard, Ouest-Charente Pays du Cognac, Réseau de villes Saintes-Cognac, Délégation Académique à l'Éducation Culturelle du Rectorat de Poitiers, Service Départemental de la Lecture de Charente, Médiathèque départementale de la Charente-Maritime, Bibliothèque départementale de prêts des Deux Sèvres, Cité de l'Histoire et de l'Immigration, Institut polonais du livre, Institut Ramon Llull, Ambassade de France en Ukraine, Institut Culturel français de Kiev.

## Les partenaires privés

BNIC, Bouchages Delage, Cognac Meukow, Cognac Monnet, Comité National du Pineau des Charentes, Groupe Garandeau, Jas Hennessy, Larsen, Le Château de Cognac, Maison Rémy Martin, Marnier Lapostolle, Tonnellerie Doreau.

## Avec le soutien de

Agence du Square, Allianz Bertrand Michaud, Aquarellis, Argos Arhea Design, l'ASERC, Associations des commerçants de Cognac et de Saint Jacques, Association Fête du Cognac, Atelier Graphique du Cognac, L'Avant-Scène Cognac, Base aérienne 709, Bédé Dingue, Biocoop, CCAS Réussite Éducative, Café Marignan, Cinéma Galaxy, Cité internationale de la bande dessinée et de l'image, Club littéraire ukrainien, Club Soroptimist de Cognac, Cognac Basket Ball, Cognac Loisirs, Comité des fêtes de Saint Martin, Courvoisier, Duguesclin, Ecole Jean de la Fontaine, Editions Citadelles & Mazenod, Espace Découverte en Pays du Cognac, Europcar, Garden Ice Café, Hôtel Héritage, Hôtel Ibis, Hôtel Le Valois, Hôtel Le Cheval Blanc, La Scala, Le Jardin Facile, L'Olympia, Louis Royer, Maçonnerie Fort, Maison de la Presse - Cognac, P'tit Déj Hôtel La Résidence, Restaurant La Courtime, Texte Libre, Voyages Robin.

## Les médias

Books, Charente Libre, Courrier Français, Courrier international, France Bleu la Rochelle, Le Magazine Littéraire, Marianne, RCF Accords, Sud Ouest, Télrama, The Ukrainian Week, Transfuge, ubacto.com, ZigZag Magazine.

## Les modérateurs

Hubert Artus, Raymond Clarinard, Claude Dagail, Anne Dastakian, Louis Dumoulin, Alain Guillemoles, Gérard Meudal, Georges Monti, Eric Naulleau, Marie Poinot, Catherine Pont-Humbert.

## Les interprètes et traducteurs

Iryna Dmytrychyn, Oksana Mizerak, Valérie Terrasson, Marina Voznyuk.

## Et nous remercions chaleureusement

Les jurés du Prix Jean Monnet, les maisons d'édition, les auteurs, Association Droujba, Atelier Poésie de Cognac, la bibliothèque municipale de Cognac, les bibliothèques de Charente, Charente-Maritime, des Deux-Sèvres et leurs lecteurs, Centre d'études européen Jean Monnet de Cognac, Club franco britannique de Cognac, Comités Départemental et Régional du Tourisme, Comité de Jumelage de Cognac, Conservatoire du Grand Cognac, les écoles maternelles, primaires, collèges, lycées et centres de loisirs participants, Info 16 Cognac, La Compagnie créative, Librairie le Croît vif, 1001 Jeux, Office de Tourisme de Cognac, Tera-Maison de l'Europe de la Charente... Le Colonel Antoine Guillou, Marie-Pierre Fougère et les chauffeurs bénévoles de la Base aérienne 709.

**Enfin un grand merci particulier à** Iryna Dmytrychyn (pour ses précieux conseils), Lubomir Hosejko (pour ses choix judicieux), Nadine Kobylo (pour son talent d'illustratrice), Ludwig Guynouard (pour sa patience et sa créativité)... ainsi que Jean-François Hérouard, Max Maufigerat, Gérard Montassier, les éditrices Anetta Antonenko et Eleonora Simonova, les stagiaires Darya Clarinard et Angélique Penaud, les bénévoles des commissions et de l'édition 2012 : Emeline Baylac-Domengetroy, Marie-Claude Betin, Claudine Canarelli, Jean-Louis Catinaud, Annick de Bogui, Hubert Degrois, Françoise Dion, Christiane Dubois, Lydia Dussauze, Martine Faucoulanche, Isabelle Filloux, Marie-Annick Graizely, Annick Guérin, Francis Guérin, Philippe Guilloteau, Émilie Guyot, Sylvie Mercier, Hélène Moreau, Jean-Luc Mourreau, Patricia Nifenecker, Dominique Peltier-Maurin, Brigitte Richard, Robert Riffaud, Alain Terpereau, Dany Vinet, Lisbeth Wille, Ewa Znaczo, Frédéric Zoël. Et à tous ceux et celles qui nous accompagnent, nous soutiennent et permettent le bon déroulement de cet événement...

## Prochains rendez-vous à noter

• **Vendredi 23 novembre à 20h30, L'Avant-Scène Cognac**  
**Une Belle, une Bête**, écriture et mise en scène : Florence Lavaud  
Réservation : 05 45 82 32 78

• **25, 26 et 27 juillet 2013, La Fête du Cognac**  
[www.lafeteducognac.fr](http://www.lafeteducognac.fr)

• **Et retrouvez l'édition 2013 de**  
**LITTÉRATURES EUROPEENNES COGNAC**  
du 21 au 24 novembre qui fera place à l'Italie...



## The Ukrainian Week

Magazine hebdomadaire consacré à l'Ukraine (politique, économie, arts) en ukrainien et en anglais.

Тиждень



# La Résidence

Petit déjeuner à volonté & Wifi gratuit

**Centre-ville**

**25 av Victor Hugo - 16100 Cognac - Tél. 05 45 36 62 40**

P 24/24 WiFi



# GUIDE Pratique

## Centre de Congrès La Salamandre

Rue du 14 juillet  
ou Place Jean Monnet  
16100 Cognac  
Tél. 05 45 82 88 01

Entrée libre

## Librairie générale

(RDC)

Judi 13h30 - 18h00

Vendredi 10h00 - 19h00

Samedi 10h00 - 20h30

Dimanche 10h00 - 19h00

## Librairie jeunesse

(1<sup>er</sup> étage)

Judi et vendredi

9h00 - 12h00

14h00 - 18h00

Samedi et dimanche

10h00 - 12h30

13h30 - 18h30

## Projections Eurociné

à l'auditorium

et sur les Quais Hennessy

Entrée libre

## PAUSE GOURMANDE AVEC L'ASSOCIATION FÊTE DU COGNAC

Restauration sucrée et salée au Café littéraire  
**Plateau repas 8 €**



ADS

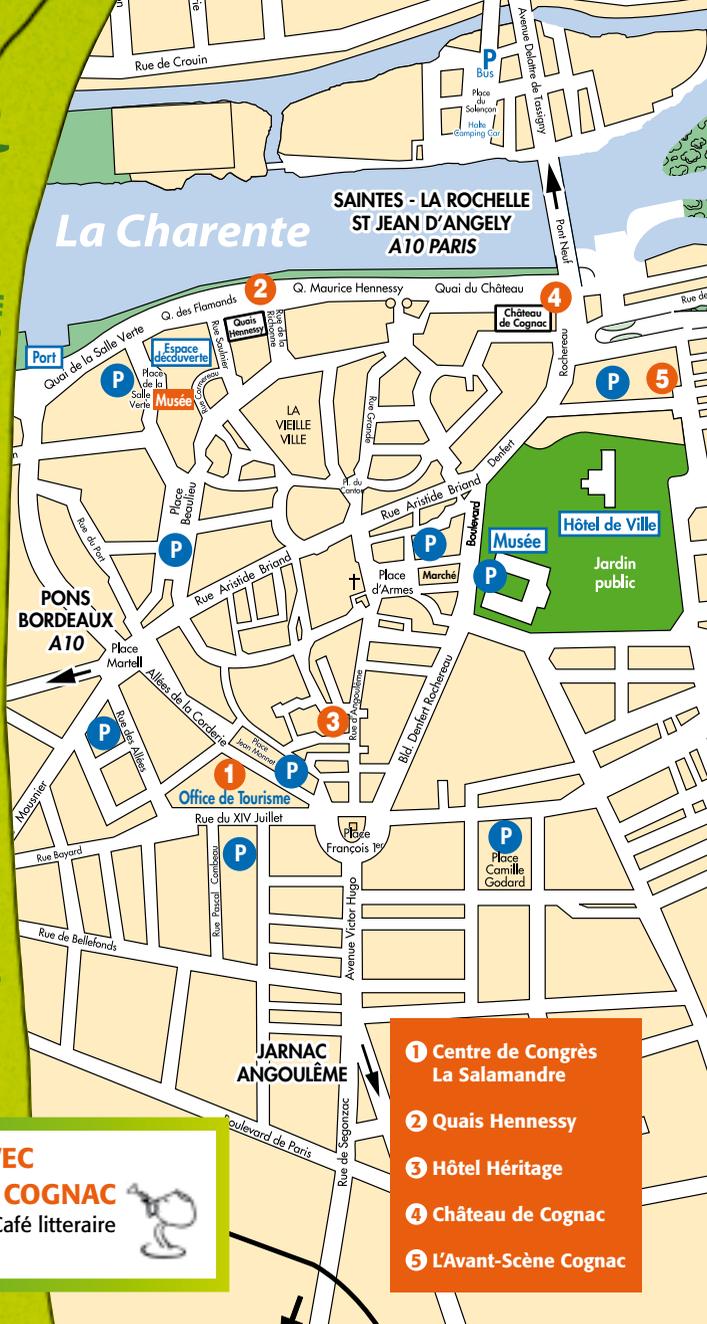
## Agence du Square

Transactions immobilières

114b, av. Victor Hugo - 16100 COGNAC

Tél : 05 45 82 09 72 / E-mail : agence.du.square@wanadoo.fr / www.agencedusquare16.com

www.litteratures-europeennes.com



- 1 Centre de Congrès La Salamandre
- 2 Quais Hennessy
- 3 Hôtel Héritage
- 4 Château de Cognac
- 5 L'Avant-Scène Cognac

# ICI COMMENCE L'ODYSSÉE Hennessy



Visite au cœur du cognac - Quais Hennessy - Cognac  
Informations et réservations : 05 45 35 72 68  
www.hennessy.com

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ. CONSOMMEZ AVEC MODÉRATION.



LITTERATURES EUROPEENNES  
COGNAC

59, rue Aristide Briand  
16100 Cognac - France

Tél. : 05 45 82 88 01 / Fax : 09 71 70 60 37

contact@litteratures-europeennes.com

www.litteratures-europeennes.com

